



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'École

Rue Surllet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



Initiation à la pédagogie du wallon à l'école



Avec le soutien de la Région Wallonne, de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

RÉGION WALLONNE

Orthographe

Le système généralement admis aujourd'hui, après quelques aménagements et malgré quelques variantes, est celui de Jules FELLER, tel qu'il est exposé dans le Bulletin de la Société de Littérature Wallonne, T.41,1900.

Ce système a été résumé de façon plus ou moins étendue dans diverses publications.

Retenons, parmi les plus accessibles :

- Jean HAUST : Dictionnaire Liégeois (voir ci-dessous), p. XXI-XXVII
- Jean HAUST : Dictionnaire Français-Liégeois (Voir ci-dessous) p. XXIV-XXVI
- Jacques MORAYNS, Orthographe wallonne, 2° éd. s.d. (Société Royale Littéraire Les Auteurs Wallons)
- Feuillelet édité par le Musée de la Vie Wallonne
- Feuillelet édité par la Société de Langue et de Littérature Wallonnes

Dictionnaires

- Jean HAUST, Dictionnaire Liégeois, Liège, Vaillant-Carmanne, 1933 (plusieurs rééditions stéréotypées), 735 figures, 2 cartes
- Jean HAUST, Dictionnaire Français-Liégeois, publié sous la direction d'Elisée LEGROS, avec des addenda et corrigenda au précédent, Liège, Vaillant-Carmanne, 1948 (plusieurs rééditions stéréotypées), 107 figures, 1 carte.
- Jules LEMPEREUR et Jacques MORAYNS, Vocabulaire Français-Liégeois
- Jean HAUST, Dictionnaire des rimes, Liège, Vaillant-Carmanne, 1927 (rééditions stéréotypées). Utile, notamment, pour l'étude des suffixes.

Grammaires

- Marcel FABRY, Grammaire pratique du wallon liégeois, Liège, Paul GOTHIER, 1951 (rééditions stéréotypées en 1981), avec exercices
- Jules LEMPEREUR et Jacques MORAYNS, Grammaire pratique et rationnelle du wallon liégeois
- Jules LEMPEREUR et Jacques MORAYNS, La conjugaison pratique, directe et rationnelle
- Joseph BERTRAND et Jo DUCHESNE, Manuel pratique de grammaire wallonne

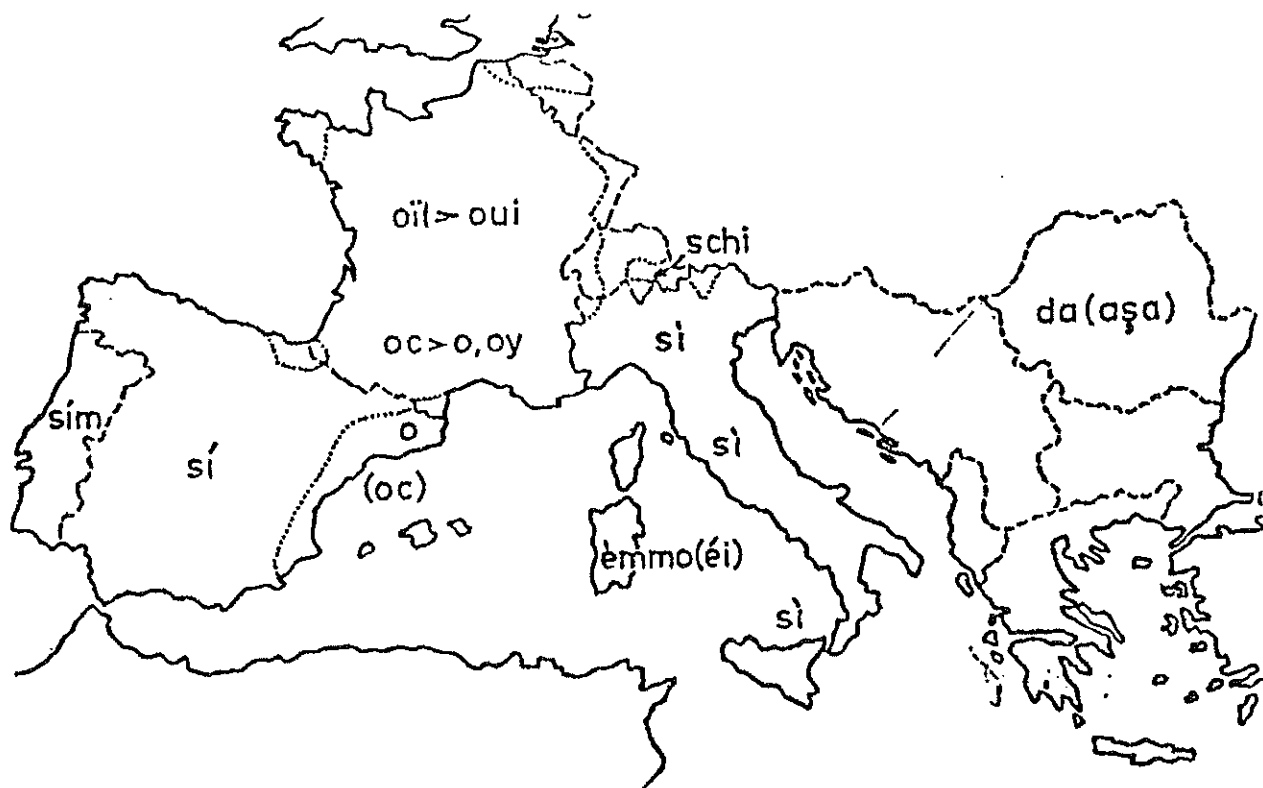
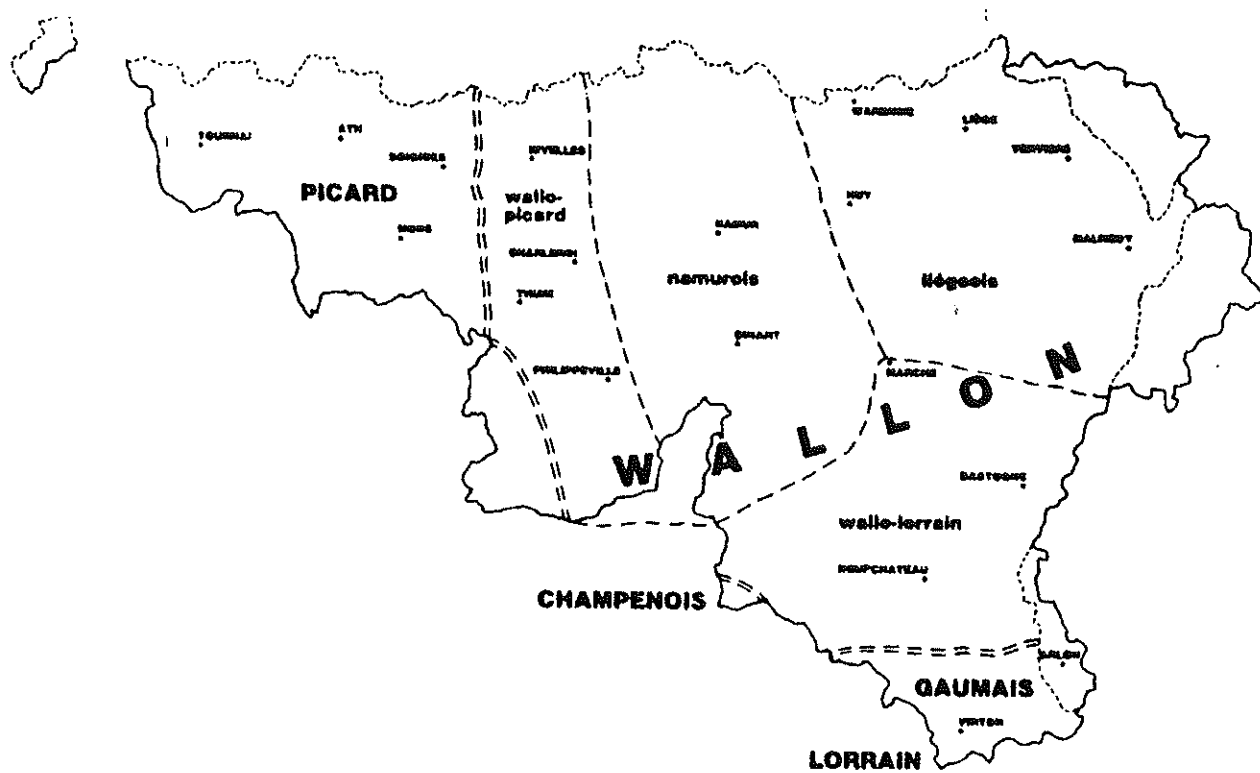
Méthodologie

Li Walon d'Lîdje sins mâ d' tiêsse, 3è éd. 1976, avec disques (épuisé)

M.J. GAY, Découverte du milieu, Bruxelles, 1977, p. 93-74, exploitation, à l'école primaire, de textes wallons des diverses régions.

Abbé Raymond MOUZON, Cours de Wallon, t.I et t. II, 1976, méthode fondée sur des textes en wallon-lorrain, avec quelques aperçus des autres sous-dialectes.

Cartes



Nativité (12^e et 13^e s.)

1. En l'honneur de Dieu tout puissant
2. Et sa mere Marie, la royne des angele,
3. Unc jeux vos veulhe comenchire
4. Por resjoir la bonne compaignie
5. Si vus prie, tresdouche suers, humblement,
6. Que unc pitit de silenche
7. Nos veulhies presteir iusque en la fin
8. Et vos veireis le jeux comenchire

*En l'honneur de Dieu tout puissant
Et de sa mère Marie, reine des anges
Je veux commencer un jeu pour vous
Pour réjouir la bonne compagnie.
Ainsi, je vous prie, très douces soeurs, humblement,
Veuillez nous prêter un petit peu de silence
Jusqu'à la fin
Et vous verrez le jeu commencer.*

Traits wallons :

v.2. royne : lat. regina

v.3. veulhe : graphie - /h- mise pour -/r- caractéristique du wallon et du picard

v.3. unc : cf : onk

- formation d'un -k- après un

v.3. comenchire (cominsi) : cf. : kimincî

v.6. pitit : -/r- protonique cher au wallon.

N.B. : On observe, par le biais des rimes (ici assonances) que le processus de nasalisation était déjà bien entamé.

Li rin.ne qui s' vout fé ossi grosse qui l' toré

Ine rin.ne vèya 'ne fèye on toré
qui li sonla d'ine bèle groheûr
Lèy, qu'èsteût come in-oû, èt nin co tot-à-fêt,
djalote, si stind, s' houzèye èt s' mèl' tot-è souweûr
po div'ni grosse come li toré,
tot d'hant : Soûr, loukîz-m' bin si v' plêt !
Èst-ce assez ? Dihez-mèl, dîrèût-on co ine rinne ?
- Awè - Vo-m'î chal don ? - Nèni co - Vo-m'î-là ?
- Vos n'î èstèz co wêre - Li pôve sote ènocinne
s'infla si tél'mint qu'èle pèta.

Li monde ridohe di djîns qui leû sote glwére trouûbèle.
Si bin qu'i fèsse, on veût qui c'èst dji vou dji n' pou ;
èt, tot volant pèter pus haut qu' leû cou,
i vèyèt vite clér è leû hièle ;

François Bailleux, 1851
(La Fontaine, Fable, 1,3)

rinnegrenouille, raine
si houzerse gonfler
ridohîregorger
pèter pus haut qui s' couse donner des airs
hièleécuelle
vèyî clér è s' hièlese ruiner

La grenouille qui se veut faire aussi grosse que le boeuf

Une grenouille vit un boeuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle qui n'était pas grosse en tout comme un oeuf,
Envieuse s'étend, et s'enfle, et se travaille
Pour égaler l'animal en grosseur,
Disant : « Regardez bien ma soeur ;
Est-ce assez ? Dites-moi. N'y suis-je point encore ?
- Nenni - M'y voici donc ? - Point du tout - M'y voilà ?
- Vous n'en approchez point » La chétive pécore
S'enfla si bien qu'elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs ;
Tout petit prince a des ambassadeurs :
Tout marquis veut avoir des pages.

Lès deûs mulèts

Deûs mulèts voyèdjît
Onk di farène tchêrdjî
Et l'ôte d'ârdjint si pèsant qu'i drèneve
Ci-chal tot fîr si rêcrèstève,
Rotant tot r'lèvant lès sabots
Et tot fant hiyeter sès clabots.
Tot à-n-on còp 'ne binde di voleûrs
Vint arèster nos vwèyajeûrs
Li mulèt âs-édants
Tot s' disfindant
Si veût fèri èt si bin bate
Qui tot d'on còp v'là qu'l s' abate,
Là dî tot s' long s' târè
I s' difène a plorer :
« Cila, dist-i, ènnè rêchape ;
Mi, çou qu' dj' aveû, v'là qu'on m' èl hape
et â-d'-dizeûr vo-m'là batou ;
Est-ce çou qu'on m' aveût promètou ?
« Compère, lî rèspond s' camèràde,
Avu 'ne hôte plèce n'èst nin todi hêfî ;
Si tî n'aveûs come mi sièrvou qu'on pôve moûnî,
Ti n' sèrèûs nin oûy si malåde.

On retrouve aisément le génie du grand adaptateur liégeois tout au long de cette pièce. C'est ainsi qu'il scinde le premier vers de La Fontaine « Deux mulets cheminaient, l'un d'avoine chargé » afin de construire son texte au mépris de la mesure et de la rime. Ce faisant, il évite adroitement la traduction difficile du mot « gabelle » au vers 2 de la fable française (impôt sur le sel dans l'ancien régime) attesté en liégeois mais peu compréhensible pour la plupart des auditeurs.

Tantôt, il anticipe par rapport à la fable française en combinant deux motifs :

*« Li mulèt âs-édants
tot s' disfindant »*

Tantôt, il retarde un vers :

*« Èst-ce çou qu'on m'aveût
promètou »*

sans jamais rien retrancher de l'original.

Abion al pène

Li pèheû

Reû come ine bèye, si vèdje è s' main,
i pèhe, - mins 'nnè rîrè bèrwète
ou tot-a hipe avou 'ne âblète :
on lî d'veût dîre dè rim'ni d'main !

I s' tint la dispôy à matin :
troûv'reût-on bin 'ne bièsse pus hayète ?
Reû come ine bèye, si vèdje è s' main,
i pèhe, - mins 'nnè rîre bèrwète...

Li pèhon, c'èst bin trop malin !
A s' viér i n' bètch'rè nin 'ne miyète
Noste ome lî pout fé dès cignètes :
i d'mèûr'rè la - èt n' hap'rè rin -
reû come ine bèye, si vèdje è s' main

28 novembre 1884

Li treûte

Dizos lès rêcinêyes d'ônê
li treûte èst djoûrmây adjîstrêye
èl basse gofe, wice qui l'êwe samêye
tot hûzinant so lès cayewês.

Ni bodjant nin pus qu'on stokê
l'oûy a l' awête tote ine djoûrnêye,
dizos lès rêcinêyes d'ône,
li treûte èst djoûrmây adjîstrêye.

Mins, qu'i passe on viér, on mohê,
come l'aloumîre vo-l'-la dêrêye
so l' prôye qui l' clêre êwe li tchèrêye,
l'apice èt v' riplonke è s' raitrait
dizos lès rêcinêyes d'ônê.

1926

Li tchèrièdje

Vola dèdja 'ne hapêye qu'on-a dréssi lès djâbes.
 Elle ont sûr fêt leû r'djèt, ca vochal lès tchèrètes
 qui d'hindèt dè viyèdje èt moussèt d'vins lès téres.
 Li campagne, qu'aveût stu pâhûle dispôy quéques djoûs,
 si r'peûpèle éco 'ne fêye. Tos lès brès' sont-st-èn-oûve,
 èt lès longowès fotches, ataquant lès tèssès,
 lès d'molèt djâbe a djâbe, po tchèrdji lès hôts tchârs
 d'on grin bin sètch èt qui hil'têye la qu'on l'ètèsse.
 Totes lès vôyes dè viyèdje sont rimplèyes d'atèlèdjes,
 qui montèt, qui d'hindèt, onk al vûde, l'ôte a tchèdje.

Lès rudions, lès-èssis, lès corînes èt lès djins
 hil'tèt, crînet, claquet, brèyèt. C'è-st-on disdut
 sins parèy. On veût l' djôye marquêye so lès visèdjes,
 ca l' tins sièv a sohèt. Divins lès cînses, lès pwètes
 sont tapêyes tot-à lâdje èt lès tchârs moussèt d'vins,
 tot fant rèsdondi l' coûr dè pèsants pas dè dj'vâs.

Et, la qu' lès hôts cinas s'implihèt disqu'à teût
 èt qui l' plèce mâque po l' rèsse, rade dè pîces si lèvèt
 so l' campagne, èt lès môyes s'èmontèt come dè toûrs
 so l' cîr riglatihant dèl loupîre dè solo,
 qui s' lèt rider, bin pâhûl'mint, la, drî lès tièrs.

Marcel LAUNAY (1890-1944)**Po-z-èsse on payîzan...**

Po-z-èsse on payîzan—payîzan come djèl so—
 I fât-st-avu brak'né so lès hôts gonhîres
 L'al-nut', qwand lès singlés dihindèt-st-à galop
 Vès lès téres, la qu'i v'nèt distèrer lès cromptîres.

I fât-st-aler chaque djoû, tchâssi d' pèzants sabots,
 Veûyî so 'ne trope d'âmeyes à mitan dè brouyîres;
 Avu lès tchîfes èt l' front hâlès dè qwate solos
 Èt, tél'fêye, dwèrmi 'ne nut' à coûr dè sapinîres.

I fât-èsse còpeû d' troufe, tèyeû d' lègne, distriheû
 Èt savu k'dûre è mäs', malgré l' plêve èt l' heureûs,
 Ine cope di fwètès bayes atèlèyes a l'èrère.

Et, si rade qui djulèt' s'èdwért løyeminôyemint,
 I fât, sins fé nole hègne, sâyî s' bounî d' frumint,
 Tot mouyant di s' souweûr li bone èt frudjante tère.

Li 12 di May 1919

Prétimps

Tot caracolant vè Rwèsîre
 Li rèw si r'mèt' à musiquer,
 Ca l' solo qu'on vint dè r'hurer,
 A bu lès dièrinnès consîres...

Nawêre, li bîhe hûzéve è bwès,
 Et l' singlé grogn'tève è l'arôye,
 Oûy, lès violètes èssinssèt l' vòye,
 Et l' mâvi hufèle è s' hâbwè...

E-st-èle bèle, mi p'tite Walon'rèye ?...
 Avâ l' vért wazon dè prèrèyes
 I tome ine plêve di blankès fleûrs...

Et, po-drî lès hâyes d'ârdispène,
 L'amoûr, tot loukant l'djonnèsse, hène
 Dè hoplèyès bansas di boneûr...

Osté

E peûr lès brès', on djonne soyeû
 Fêt zûner s' fâcèye è s' tchamp d' wèdje,
 Mahant-st-à doû brut dè fouyèdje
 Li vigreûse cadince di s' rèspleû.

Drî lu, wâkèye d'on norèt d' tièsse,
 Ine racôy'rèsse âs-oûy lurons,
 A l'êr d'on grandissime pâvion
 Rèspouné so 'ne bohèye di gngnès'.

Ine cloke dang'tèye èn-on ham'tê...
 Dè l'tère ine tchanson d' âlouwète
 S'èmonte sins r'la disqu'à crèstê...

Et d'zeû lès dîhins, lès mohètes
 Ricwèrdèt leûs pus bès rimès
 Sol cwède d'acîr di leû vièrlète...

Jules CLASKIN (1886-1926)

Feû qui djômi

Cès-là qu'ont sù leû dèstinêye
Come in-ètèr'mint
Tot strindant d'vins leûs mains
Li dièrin bouquèt d' fleurs di leû binamêye.

Cès-là qu' n' ont trovê so leû vôle
Qui l'âbe-coûte djôye
Èt, d'avant d'esse djonnes,
S'ont racrampi so leû ponne ;

Cès-là qu'on dispièrlé tot l' grand tchap'lèt dès lâmes
Èt rindou l'âme
È blamant d' leûs prumîrès-amouûrs ;

Di zèls, li mwért ni tint d'zos 'ne pîre
Qu'on cwî d' poussîre,
In-onê
Èt, come on rodje crahê,
Leû coûr !

Disseûlance

Li nut' si plaque so mi-âme come on bâhêdje di feume.

Di l'aute dès costés d' Moûse, li bêtê s'a winnî
Èt s' l'oumîre avâ l'êwe kissème dès blankès pleumes.

A l' baye, ine cope vint s' aspoÿî
Èt leûs-âbions dansèt
Èt pidjolèt so l'êwe avâ lès bokèts d' leune
Èt d' blankès pleumes qui s' kitwèrtchèt.

Ine nûlêye passe, rin qu'eune
Mins 'ne mâheûlêye
Qui rapwète à crâ-vê
Totes lès nut' di l'annêye !

Èt sins qu'on pôle dire wice, è l' disseûlance dès quais
Ine saquî brait ...

Jules CLASKIN

Candj'mint d' tins

L'air èst basse. À lon, come dès neûrès pinsêyes,
Pèsante èt loyeminôye passe ine hiède di nûlêyes.
I tome ine bleûve brouheûr, ine mâhêtêye tcholeûr ;
On vôleût bin fruzi, on s' sint flâwe come lès fleurs.

On gros brouhon s' kitape èt tins-in tins s' rivièsse.
Li brouheûr èst pus spèsse, li rèw pleûre d'anôy'mint,
So l' trèvint
Qu'à cîr rèbrouhi po lontins,
Li solo n'èst pus rin.

Robert GRAFE (1896-1968)

À lurtê

Lurtê, clabot d' crustal, grêye flûte
Di veûle, êwe qui gote à gote sùd'
El sipêheûr dès nut' d' osté,
Li sîzeû t' ôt voltî clouk'ter,
Tot fant qui l' leune qwite si bèdj'rèye
Et, come on dragon, s' ènêrêye.

Albert MAQUET (1922)

Lu

au R.P. Jean Guillaume

I m'a trovê l'ôte djoû tot seû avou mès pennes.
I m'a loukî doucemint èt s'a-st-achou d'lé mi.
Adon n's-avans fougî tote nosse toûbak èssonne
Mins nin pus' onk qui l'ôte nos n' avans mây motî.

Poqwè, vî camaråde, èstèz-v' dèdja èvôle ?
Et mi, poqwè fât-i qu' dji v's-âye lèyî 'nn' aler ?
Asteûre qui vo-v'rila co 'ne fêye so tchamp so vôle
Dji n' sé nin çou qui m' dit qui dj' vin dè piède mi fré .

Al manîre d'in-ôte

Qu'èstèz-v' anoyeûse, nûlêye
Qui l' vint pwète èvôle èl grande sitârêye !
Hay, so tchamp so vôle, tofér, djoû èt nut'
Et mây nole ahote
Po v' lèyî ravi !

Qu'èstèz-v' anoyeûse, nûlêye
Di n' djamây poleûr on pô taper djus,
Po louki lès-âmes, s'èsprinde eune a eune
So lès blankès vôleyes dè pus doûs payis :
Li leune !

Li plope

Po d'zeû l' neûre crêsse d'on bwès d' sapins, clér è l' l'oumîre
 Qui l' solo spâd' come dèl poûssîre
 D'ôr èt d' crustâl,
 On plope sitiche bin haut si k'noye
 Di foyes
 Èt louke grandiveûs'mint l' payîs
 Tot s' dinant dès-airs di klokî.
 À vrêy, avou leû-z-adawiante tchant'rêye
 Qui v' mèt' è l' âme ine doûce mirâcolêye,
 Âtou d' lu, lès sapins lî fêt-st-on bê docsâl
 Èt d'â lon, bin dès djins, pinsant vèy ine èglise
 S'èhâstèt
 Mins 'ne fêye qu'i ric'nohèt
 Cisse grande kinoye
 Di foyes,
 On n'ôt qu'ine glawe po l' grand d' cohî
 Qui s' mousse è meûs d' mâs' à klokî

C'èst qu' là-d'zeûr, à l' bètchète, bètch à vint, bin à pîce,
 Po dès bèlès éles d'ôr, nol oûhê
 N' î fait l' cok'rê

Polysémie du texte ⁽¹⁾

Notion d'isotopie

1. La forme ou typographie

La forme épouse le fond

2. La texture phonique

idem : harmonie imitative
allitération (cons)

« Po d'zeû l' neûre crêsse
qui v' mèt' è l'âme / ine doûce mirâcolêye
à l' bètchète, bètch à vint, bin à pîce »
(paronomase, allitération)

Li treûte èst djoûrmây adjîstrêye
(H. Simon « Li treûte »)

3. La texture poly-isotopique

concept « forêt » : *plope, crêsse, bwès d' sapins, foyes, oûhê*

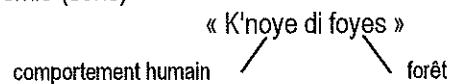
concept « église » : *klokî, docsâl, èglise, cok'rê*

concept « homme » : *louke, grandiveûs'mint, dès-airs, bin dès djins, s'èhâstèt, ric'nohèt, d' cohî, s' mousse*

4. Les tropes

générateurs de polysémie (sens)

ex :



Fusion Plope - d' cohî - klokî



(1) Voir : René SERET « Lectures de la poésie en wallon liégeois » in Cahier du CRIWE n° 26 - Nous empruntons les énoncés à René SERET.

E pré Tombeû

Ele n' aveût nin vrêyemint dit qu'awè. Mins, al manîre qu'èlle aveût djâsé, i m' sonléve qui dj' esteû sûr d'esse acsèpté.

D'abôrd, èle m'aveût rèspondou qu'èlle esteût co bin djône po sondjî a s' marier, qu'èle si plêhîve bin come èlle esteût, qu'èle ni d'mandéve nin a candjî, èt qu'èlle esteût sûre di n' mây pus esse si bin qu'avou s' mame ; anon, qu'èle n' aveût mây hanté, èt qu' falève qu'èle rissondjahe a tot çoula.

Mins tot l' minme, qwand èle vèya qui dji djâzéve sérieûs'mint, tot m' rëminant so l' sou, èle mi d'ha :

« Dji v' donrè rèsponse dîmègne qui vint. Èt ni v' fez nin dès mâs d' tiësse : dji n' so nin mêtchante ».

Ele diha çoula avou 'ne si douce vwès èt 'ne si nozêye loukeûre !

I m' sonléve qu'èle volève dîre :

« Dîmègne qui vint, dji dîrè qu' dj' vou bin ossi ».

Dîmègne, èvès qwatre eûres, après vèpes, dji monta l' tiér èt dj' ala djusqu'a la.

Dji moussa tot djoyeûs èl mohone.

Li vile Bâre esteût la, tote seûle, è s' fôteûy, qu'èle rinawève âs tchâsses po passer l' tîmps. So l' tâve divant lèy, i-n-aveût l' « Gazète di hu » diswalpêye, li bwète al sinoufe, èt l' wåde di sès bèriques.

Li cok'mâr tchantéve so li stoûve, èt so l' assis dèl finiësse, li grand rossé tchèt s' sifindève à solo.

« Tîns, di-dje al vile feume, èt Marîye, wice è-st-èle ?

« Elle è-st-êvôye porminer djusqu'è pré Tombeû. I n' tint qu'a vos di l'aler r'trover, si vos-avez ine saqwè a lî dîre. Vos r'vinrez avou lèy po beûre li café »

Dj' âreû bin bâhî Bâre po cès bonès paroles la. Quéne brave djîns qui c'esteût !...

Dji prinda po l' posti dè djârdin, èt so l' còp dji fouri è pré Tombeû.

I féve on hêti tîmps dè meûs d' may. I m' sonléve qui dji n' aveû mây vèyou lès prés si bês qui ç' djoû la, èt qui c'esteût po l' prumîre féve qui dji sintéve li bone odeûr qui v'nève foû dès hâyes èt dès mèlêyes, èt qui dji n' aveû mây vèyou li campagne tote clére di l'oumîre si stinde d'ine parèye manîre à solo, awoureûse dè crêhe èt dè mawri.

Al cwène dè pré, so l' pègnon dèl mohone da Louwis, on pîhî aveût sès cohes totès tchèrdjèyes di rôzès fleûrs. Dès-arondes passît èt r'passît a tot tchirip'tant inte lès-âbes floris tot blanc : èt à lon, inte lès bèvoles dè bwès, on vèyève rilûre li teût dèl tchapèle.

I n' féve nou vint. Et foû dès grands boquêts d' wassin èt d' frumint qu'èsfît sûrdoûs, i montéve ine saqwè d' doûs èt d' hêti qu'on aveût bon dè houmer.

Ele n' aveût nin vrêyemint dit qu'awè. Mins al manîre qu'èlle aveût djâzé, èt a fé bon èt djoyeûs come i féve, i m' sonléve qui dj' esteû sûr d'esse acsèpté.

Marîye esteût assiowe dizos l' gros cèlihî bigaro, qu'èlle arindjîve on bouquèt avou l' brèssèye di tchâborèye qu'èlle aveût stu còper dè long dè bwès.

Dji lî d'ha bondjoû, èt dji m'ala assîr ad'lé lèy po l'êdî fé s' bouquèt.

Après avu djâzé di traze a quatwaze, come èle ni féve lès cwanses di rin, i fala bin qui dji lî d'mandahe mi-minme qué novèle avou l' rèsponse qu'èlle m'aveût promètou.

Èle mi louka, anon, avou sès breun'-z-oûy si binamés. Ele mi d'ha d'on plin còp :

« Ni djâzans pus d' çoula, si nos volans d'morer camarâdes èssonle. Dj'a candjî d'idêye : dji veû voltî Jean dèl Noûve-vèye, èt dji n' mi mariyèrè mây qu'avou lu ».

On còp d' coutê n' m' âreût nin fêt sonner.

Sîns polou rin dîre dji m' drèssa, èt dji rid'handa è viyèdje.

Dji n' sé nin mi-minme kimint qu' dj'a rim'nou è nosse mohone.

Dji n' mi sovî pus d'rin, - èt dji n' mi rapèle qui d'ine sôr : c'èst d'avu vèyou so l'route ine cope qui s' bâhîve, è plin solo, sîns fé nole atincion a mi èt âs djîns qui passît...

Tâti (tot loukant al finiësse)

ly ! qué bê p'tit poyon !
Vola çou qu'i m' fâreût ! S'èlle èsteût bin moussèye,
On n' trouv'reût nin 'ne si fête, dji creû, tot-avâ l' vèye !
(A Djètrou, tot l' assènant)
Hê ! ... f'nez in peu !...

Pènèye (d'â-d' fou)

Mi ?

Tâti

Non, la celle qu'a des balais.

(A Djètrou) Voici don pourquoi est-ce :
I m' faudrait une servante qu'aurait de la jeunesse :
Si vous l' voulez def'nir, je n' vous dis qu'une raison :
C'est qu' vous serez-t-ici, dans l'eau, comme un poisson ;
Habillée comme qu'il faut, vous auriez peu d'ouvrache,
Èt vous guingn'rez par mois vingt'-cinq' francs pour vote gache.

Tâti (tot loukant Pènèye, adon Djètrou)

Bon. Maint'nant, comment est-ce qu'on vous lomme ?

Pènèye

Djâque Pènèye

Djètrou

Mi, Djètrou

Tâti (tot fant 'ne hègne).

Quels laids noms d'femme et d'homme !
Faudra bien qui j' vous mette in peu des plus beaux noms,
Comme on donne tout partout dans les richès maisons.
Vous, je vous lom'ra... Jean, èt vous.. Adélaïte.
Ça, c'èst plus comme qu'il faut que les noms que vous dites.

Djètrou

V' compurdoz qu' po l's-âd'neûs
L' no n' fait rin a l' afaire.

Tâti

C'est çu qu' vous trompe, ma file :
L' nom fait tout ; qu' dit qu' non, ci n'est qu'in imbicile.

M. Golzau

Bonjour, camirâde Girard ;
J'ai-t-arrivé un peu trop tard
Pour print' la barque au Bauripar ;
J'a coupé vit' par Barche-en-pot,
J'ai-t-accouru comme un sot,
J'ai bizé comme un jeun' biquet
Qui seroit dans l' pré Mathieu-veau,
Èt, sac-à-terr', j'ai si bien fait
Qui ji m'a mis tout en une eau !

Tonton

Dihez don, Moncheû l' Franskiyon,
Vos v' dinez bin dès-êrs !
Sèreût-ç' vos qui nos f'reût taire ?
Nos djâz'rans tant qu'i nos plaîrè !
Nos vièrans qui nos l' épêtch'rè !

M. Golzau

Ci sèrè moi ; je vous en prie,
Ni m' fait don pas mâv'ler, ma mie !
Pardi ! vous n' me connoissez pas !

M. Golzau à Tonton

Pardi ! j'ai-t-été bien k'bouté
Èt j'ai bien soué, sauf vos grâces,
Pour ète sur vote côté ;
Si ji n'avions point eu ces places,
J'auroi-t-endévé di dispit.
Ci n'est pas qui j' plaînde ma peine,
Car ji sais, comme li spot dit,
Qui sans peine ne vient aveine.



Alè hay, djâzans walon

Extraits du cahier du CRIWE

Paul DEPAS

Mi p'tite sicole gardiène

Dji m' plê bin è mi p'tite sicole.
Madame èst come ine mame por mi...
Et màgré qui dj' fêsse dès friyoles,
Ele mi pardone,... mi vint fièstf...

Dès camarâdes... dj' ènn'a 'ne trûlèye
Dj' fê dès trins, ... dès fleûrs di papî...
Dji djowe,... dji tchante... todi dji rêy.
Mi scole,... c'è-st-on p'tit paradis...

plère (si) s'amuser
s(i)cole école
mame maman, mère
friyole farce, bêtise
fièstf fête
trûlèye une mêlée, un tas,
..... un bon nombre
djouer jouer

Paul-Henri THOMSIN

Po 'ne fèye

Vos m' trovez sûr'mint p'tite
Ou bin fwért intrèpide
Po wèzeûr, a cwatre ans,
Fé parèy qui lès grands.
Come dit si voltî m' mame
Dji so-st-ine vile taramé
Ossi dj' a décidé
Po 'ne fèye qu'on m' lêt djâzer,
D' v' dire qui c' èst bin bon
D' poleûr djâzer walon !

wèzeûr oser
voltî volontiers
taramé bavarde
djâzer parler
poleûr pouvoir

Paul DEPAS

Mi p'tit deût

Mi qu'èst tot p'tit.. ; dj' a-st-on p'tit deût
Qui, parèt-i, fêt l' racuzète
Si dj' di 'ne boûde, mi mame, tot fî dreût
Quèstione mi p'tit deût al hapète...

Portant, i n'a nin l'êr mètchant
Ci p'tit deût-la qu' fêt dès rizètes
... N'èst-ce nin m' mame qui blague tot riyant
Èt qui m' raconte dès colibètes ?...

deût doigt
racuzète rapporteur
boûde mensonge
al hapète aussitôt, en hâte
fé rizète faire risette, sourire
blaguer dire des blagues
colibète baliverne

Lès foyes

Dji m'a stu porminer
Avou mi p'tit bansté
Po-z-aler ramasser
Dès foyes so lès pazês
Li grand vint a soflié
Èt fêt ploûre è m' bansté
Si tél'mint tant dès foyes
Qui lès-âbes ènn' ont pus
So leû cabus !

bansté panier
pasé sentier
vint vent
ploûre pleuvoir
âbe arbre
cabus tête, cime de l'arbre

Nîvaye

Dès p'titès flotches hoyèt
So lès teûts, lès pârtchèts
So lès rowes, lès djârdins
On n' veût pus wêre di djins
Mins lès-êfants, siya
Por zèls, c'èst rafiya !

nîvaye neige
flotche flocon
heûre tomber
teût toit
pârtchèt parterre
rowe rue
djârdin jardin
siya oh oui
rafiya attente réjouissante

Li norèt d' potche

Dj'a-st-on p'tit camaråde
Qui n' mi cwite mây
Qwand dji fé 'ne porminåde
Il èst si gây
Po m' narène qui gote :
Awè, c'èst lu ! C'èst m' norèt d' potche !

norèt d' potche mouchoir
cwiter quitter
mây jamais
gây joli
li narène qui gote le nez qui coule
awè oui

Paul-Henri THOMSIN

À r'vèy

Dji va so mès sîh ans
Ossi, sins fé d' manîres
Asteûre qui dji so grand,
I m' fât-st-aprinde a scrîre.
Evôye lès rîres, lès djeûs
Et totes lès câbriyoles ;
Il èst tins d'èsse sérieûs
Vochal li grande sicole

asteûre maintenant
scrîre écrire
câbriyole cabriole

C'est mi Tchanchès

Bondjoû, mès-èfants !
 Vos n' mi rik'nohez nin ?
 Tchanchès... awè, Tchanchès.
 Vos savez bin, la, Tchanchès d'às marionètes.
 Tchanchès, qui djâse walon.
 Tchanchès, avou s' neûre calote,
 Si rodje norèt,
 Si bleû sârot
 Èt sès djènes sabots.
 Vos vèyez bin, èdon, qu' c'est mi Tchanchès.
 Dji so si contint, dê, d'èsse oûy avou vos-ôtes,
 Divins vosse bèle sicole. Ô awè, çoula !
 Vos volez bin, èdon.
 Pace qui dj' a îdêye qu'on s' va bin plêre, parèt,
 Chal, tot-asteûre.

rik'nohe reconnaître
 awè oui
 djâser parler
 avou avec
 neûre noire
 calote casquette
 rodje rouge
 norèt foulard
 sârot sarrau
 djène jaune
 èdon n'est-ce pas
 oûy aujourd'hui
 divins dans
 s(i)cole école
 plêre (si) s'amuser
 chal ici
 tot-asteûre tout de suite

Léon DIGHAYE

On mèsse calculeû

Eune, deûs, treûs,
 Marèye às peûs.
 Cwate, cinq, sîh,
 Marèye às cèlîhes.
 Sèt', ût', noûf,
 Marèye al sinoufe.
 Dîh, onze, doze,
 C'èst Marèye qui tosse !...

peû pois
 cèlîhe cerise
 sinoufe tabac à priser
 tosser tousser

Georges SIMONIS

Li saminne

Li londi, mi mame n' a nin l'timps,
 C' èst l' djoû qu' èle bowe èt qu' èle ristind.
 Li mârdi, on va à martchî
 Cwèri çou qu' i fât po magnî.
 Li mérkidi, c' è-st-on djoû qu' dj' inme,
 Dji pou djouwer sins qu' on m' akinme.
 Li djûdi, dji so d'mâle oumeûr,
 I fât qu'dji vâye amon l' docteur.
 L' vinr'di, on va às comichons
 Cwèri dèl tripe èt dè djambon.
 Li sèm'di, fât nèti l' pavêye
 Avou dès ramons qui d'hêt l' vrêye.
 Li dimègne, c' èst l' djoû qu' dji n' inme nin :
 Tot l'monde si r'louke èt n' fêt-on rin.

Saminne semaine
 mame mère
 djoû jour
 bouwer lessiver
 ristinde repasser
 martchî marché
 cwèri chercher
 magnî manger
 djouwer jouer
 s'akinmer se disputer
 comichon commission (achat)
 tripe viande
 nèti l' pavêye nettoyer le sol
 ramon balai
 dire li vrêye être mis à l'épreuve (±)
 r(i)louki regarder



Il èst riv'nou

Il èst riv'nou moncheû l' prétemps,
 Avou s' camarâde li solo ;
 Dji l' a vèyou è nosse djârdin
 Qui vûdîve lès potches di s' paletot :
 So l' hâye, a r'mètou lès mohons
 Et d'vins lès prés, dès botons d' ôr ;
 I nos-a d'né dès p'tits poyons :
 Por mi, c' èst l' pus bê dès trêsoûrs

solo soleil
 paletot pardessus
 hâye haie
 mohon moineau
 poyon poussin

Paul DEPAS

Bês p'tits poyons

Piou !...Piou !..., Djoyeûs, an batayon,
 Vos-arouflez, bês p'tits poyons,
 Sûvant vosse mame, li blanke cov'rèsse,
 Gonflêye èt fire come ine princêsse.

E flori pré, blancs boulets d' sôye,
 Rôlez,... tchiptez... C'èst cramadjôye.
 Vive li prétemps !... Djouwez, poyons.
 Porsûvez lès fleûrs, lès pâvions...

S' il atome ine plêve dè bon Diu,
 Vosse mame vis chèv'rè d' paraplu,
 Acrop'têye po-drî l' môye di foûre.
 ... Vos, ... inte lès plomes, ... vos wêt'rez ploûre.

poyon poussin
 aroufler accourir
 mame mère, maman
 cov'rèsse ^{cuveuse} cuveuse *ou couveuse*
 flori pré pré fleuri
 boulet d' sôye boulet de soie
 tchipter piauler, pépier
 cramadjôye liesse
 djouwer jouer
 pâvion papillon
 atoumer " tomber "par
 effet du hasard
 plêve pluie
 acrop'têye acroupie
 môye di foûre meule de foin
 plome plume
 wêti regarder

Mémento grammatical

1. L'ARTICLE

- 1 Le *è* de *lès* (comme le *i* de *-in* ou *-ine*) est élide après une voyelle d'appui :
Dj' inme lès-èfants .
Dji freû tot po l's-èfants, po 'n-èfant, po 'ne feume.
- 2 *de* et *a* s'additionnent dans :
On live **da** Wisimus.
L'ome **dal** cinse.
Li bâcèle **dâ** botike.
- 3 L'emploi du contracté est propre au wallon dans :
Côper **âs** jêbes.
Rôyî **âs** cromptîres.
Magnî **âs** cêlîhes.

2. L'ADJECTIF QUALIFICATIF

- 1 L'accord de l' adjectif qualificatif est remarquable au féminin pluriel :
Ine houlêye pîce.
Dès houlêyès pîces.
- 2 Les adjectifs qualificatifs d'usage courant se placent avant le nom, même s'ils sont plusieurs :
On lèd grand neûr tchin.
Mais on dira :
Ine vwètûre francèse.
On coreû itâliyîn.

3. LES PRONOMS PERSONNELS

1. De la 1ère personne :
A. du singulier

Dji m' dimande çou qu' dj' a fêt à bon Diu po-z-èsse pûni d' ine parèye manîre.
Rin d' mâ, pinse-dju. N' aveû-dje (dj'dju) nin rêson dè dire qu' i n' a dèl
tchance qui po lès canayes ? Dji n' mi vôreu nin fé passer po on grigneû
potince, mins hoûte mu, fré, houtez-me, vos-ôtes turtos, por mi, n' a rin d'
djusse chal so l' tère.

pûni :malchanceux
on grigneûs potince :un grincheux

<p><i>dji, dj', dje, dju, dj'dju</i> = je <i>me, m', mu, mi</i> = me, moi</p>

- a) *dji*, *dj'* devient *dju* en inversion (comme *mi* devient *mu*) :
Qui magne-dju la ?
Tchante-mu on bokèt !
- b) Après voyelle d'appui, on trouve parfois le redoublement :
Qui fê-dj' ? ou *Qui fê-dj' dju ?*

B. du pluriel

Nos-èstans bin mà livrés èt n's-ârans dè mà d' nos horer foû d' la. Qu' alans-gne fé, parèt, nos-ôtes tot seûs ? Et s' n' a-t-i nouk qui r'prinse po nos-ôtes.

livré : loti - horer foû d' la :tirer d'affaire
riprinde po :prendre la défense (le parti) de

nos, n's, -gne, nos-ôtes = nous

a) Le *o* de *nos* (et *vos*) peut s'élider (cfr 1.1)

Qwand n's-alis è scole.

Qwand v's-ârez fini.

b) En inversion, *nos* devient *n'*, parfois *gn'*.

Wice alans-n' (-gn') asteûre ?

c) *Nos* (et *vos*), après préposition, est toujours suivi de *-ôtes*.

Vinrez-v' avou nos-ôtes ?

2. De la 2ème personne :

A. du singulier

Ti n' dis rin èt t' fês 'ne seûre mène. Twè, ti m' catches ine saqwè. A qwè tûses-tu? As-s' dè tracas ? Djans, ni t' lê nin djus. Mosteûre-tu pus corèdjeûs ! À rèsse, si dj' pou fé 'ne saqwè por twè, t' pous todî compter sor mi.

si lèyi djus :se laisser abattre

ti, t', tu, (-s) = tu, te
twè : toi

a) Nous sommes confrontés au "*ti*", d'un emploi délicat :
il apparaît souvent grossier, surtout mis en évidence.

Dans ce cas, on le remplace par "*twè*" :

Qu' ènnè dis-se, twè ?

b) Comme le montre l'exemple précédent, "*tu*" devient "*se*", après une voyelle
(ou une diphtongue) :

Wice dimones-tu ?

mais : *Di wice vins-se ?*

B. du pluriel

Qui volez-ve, vos-ôtes ? Vos n' avez rin a fé chal. Adon, v's-èstèz sourdôs ? Dji v' prèye di v' rissètchî. Dji n' vis-èl répèt'rè nin. Dji v's-âre prév'nou. Si vos r'mètez co lès pîds chal, sûr qui v's-ârez a fé a mi. Pace qui, avou vos-ôtes, il èst quèstion di s' dimèsfyî.

si r'sètchî :se retirer

vos, v's, ve, v', vis, vos-ôtes = vous

3) De la 3ème personne :

A. du singulier

MASCULIN

Eric èst malåde. Il a hapé on màva freúd. Qwand l' a rintré di scole, i tosséve qui po-z-assoti. So l' còp, s' mame li (èl) fa dismoussî èt l' mèta è lét. Adon, èle houka l' docteur, qui li ôrdona on bon drougue èt l' fa d'mani út djoûs so stâ. Eric, lu, n' èst nin trop màcontint, la qu' i n' si plêt wère è scole.

"I fâre bin, parèt, pwicequi l' docteur èl vout-st-insi". dist-i d' ine fâsse vwè. Tot ratindant i s' lét can'dôser di s' mame.

tosser qu' po-z-assoti : tousser à en devenir fou;
on drougue : une drogue;
dimani so stâ : garder la chambre;
can'doser : cajoler.

*il, 'i, 'l = il
li, l', èl = le
lu, lî = lui*

À d' fêt' di guère, lès vîs come nos-ôtes ènnè savèt 'ne saqwè, la qu' ènn' ont passé deûs. Qwand c' èst qu' on s' rapinse di tot çou qu' on 'nn' a vèyou, on 'nnè fruzih rin qu' d' î tûzer. À pus sovint, c' èsteût al wåde di Diu èt chaskeun' por lu. Anfin ! n'è djâzans pus èt sohêtans qu' mày pus on 'nnè r'veûse nole.

si rapinse di : se rappeler

ènnè, ènn', 'nnè, 'nn' : en

FEMININ

Nadine èst malåde. Elle a hapé on màva freúd. Qwand 'lle a rintré di scole, èle tosséve qui po-z-assoti.... Nadine, lèye, n' èst nin trop màcontinne, la qu' èle ni s' plêt wère è scole.

"Fâre bin, parèt", dist-èle d' ine fâsse vwè. Tot ratindant èle si lét can'dôser di s' mame.

èlle, 'll, èle, lèye : elle

B. du pluriel

MASCULIN

Patrick èt Eric sont malâdes. Il ont hapé on màva freúd. Qwand 'l ont rintré di scole, i tossît qu' po-z-assoti. So l' còp, leû mame èlzè (lès) fa dismoussî èt 'lzè mèta è lét. Adon, èle houka l' docteur, qu' èlzî ôrdona on bon drougue èt 'lzî acwèrda út djoûs d' condjî. Zèls, i n' sont nin trop màcontints, la qu' i n' si plèhèt wère è scole. À fêt' d' çoula, pwèrtez 'lzî l' récitâcion a-z-aprinde, qu' i n' pièrdèsse nin tot.

*il, i, 'l : ils
èlzè, èlz', 'lzè, lès : les
èlzî (i), 'lzî(i) : leur
zèls : eux*

FEMININ

Corine èt Nadine sont malâdes. Elle ont hapé on mâva freûd. Qwand 'lle ont rintré di scole, èle tossît qu' po-z-assoti... Zèles, èle ni sont nin trop mâcontinnes, la qu' èle ni s' plêhèt wêre è scole.

elle, èle 'lle, zèles : elles

A noter :

1. la place des pronoms :

*Dji v's-èl va dire sins tchikter : dji n' vi sâreu creûre
So-dj' dju so bone vôye, docteur ? Dihez-m' èl sins tchikter.
Vo-m' chal, vo-l'-la, vo-'nnè-la : me voici, le (la) voilà, en voilà*

2. Le possessif au lieu du personnel :

Ci lîve-la, c' èst da meune, da tonk, da sonk (da lu) da sonke (da lèye), da nosse, d'a vosse.

3. L' omission du pronom dans certains cas :

a) *ènn' a minti* : il en a menti
b) *lî avez-ve dit çou qu' s' a passé ? - Awè, dji lî a dit*
oui je le lui ai dit.

4. L' emploi du personnel et non d' un réfléchi :

*Chake por lu.
On n' èst mây si bin chèrvou qu' par lu-minme.*

5. La disparition de n' (négation) devant ènnè

dj' ènnè vou nin (mais *dji n'è vou nin*). Je n'en veux pas.
ènnè vou nin : il n'en veut pas

6. Noter :

dj' ènnî vou, dj' ènnè-zî vou
je lui en veux, je leur en veux.
Enn' î avez-v' djâzé ? - Djâzez 'nnî
Lui en avez- vous parlé ? Parlez-en lui

7. *Qué novèle, è-ralans-gne ?*

Qu' i vasse, parèt ! Alans-r'-z-è !

Wice vas-s', tès-ôtes ? (familier).

4. LES POSSESSIFS

1. Les adjectifs :

- a) Le *i* de *mi, ti, si* s'élide devant une consonne
b) après une voyelle d'appui :

Mi djârdin - Dj' a foyî m' djârdin.

Mais le wallon répugne aux difficultés et on dira :

Dji m' a fêt mâ mi spale.

- c) Nos, vos devient noste et voste devant voyelle :

Noste èfant.

Voste ome.

2. Les pronoms : attention à :

Leû(s) zèl(s) : le(s) leur(s)

5. LES DEMONSTRATIFS

1. Les adjectifs :

ci, cisse (chal) ou (la) devient cist(e) devant voyelle :
Cist-ome-la ni m' rivint nin.
Ciste annêye.

2. Les pronoms :

Ne pas confondre *cisse-lale* (sing.) et *cèsses-lales* (plur.).

6. LES PRONOMS RELATIFS

1. *Ci n' èst nin mi, po 'n-ôû, qui gât'rè l' vôte.*
2. *Tot vèyant çou qu' dji veû, mi, dji n' sé pus qwè dire.*
3. *(N-a) Vosse camaråde qui v' houke.*
4. *Bièsse qui dj' so !*
5. *Vi rapèlez-ve co d' l' annêye qui l' cinse a broûlé ?*
6. *N-a co traze à lolàs qu' sont pus sutîs qu' vos.*
7. *Li ci qu' vout touwer s' tchin troûve todi on baston.*
8. *Vochal li lîve qui v' m' avez djâsé.*
9. *C' è-st-on brave valèt qu' on pout todi compter d'sus.*
10. *Poqwè wârdez-ve tos cès vîs rahis' qui vos n' vi chèrvez pus ?*
11. *Dji m' fê mà d' nosse vî vwèzin qui s' feume vint dè mori.*
12. *C' è-st-ine sinte nitouche qu' on li donreût l' Bon Diu sins k'fèsson.*
13. *Dj' a r'çû d' l' administrâcion 'ne lète qui dj' n' î comprind rin.*
14. *Dji n' blâss'rè nin po quî qui ç' seûye.*
15. *Tot quî vèrè d' vosse pârt sèrè bin v'nou.*
16. *On done sovint dès djêyes a quî n' lès sèt crohî.*
17. *Quî vint d' poye grète.*
18. *Dji n' sé d' qwè qu' on m' acûse.*
19. *I n'a d' qwè rîre.*
20. *Qwè qu' on dèye, dj' ènn' a d' keûre.*

blâsser : céder.

<p><i>qui, qu' = qui, que, où</i> <i>quî = qui</i> <i>qwè = quoi</i></p>
--

Attention à l'accord du verbe.

1. *C' èst mi qu' èst l' mèsse.*
 2. *Est-ce vos qu' a houkî ?*
 3. *C' èst twè qu' a rêzon.*
 4. *C' èst nos-ôtes qu' a gangnî.*
 5. *C' èst vos-ôtes qu' a rêzon.*
- Mais : *c' èst zèls qu' ont-st-ataqué.*

Plus simples qu'en français, seuls *qui, quî, qwè* existent :
dont et lequel n'ont pas d'équivalent wallon :

Li mèsse qui dj' oûveûre por lu.
L' ome qui dji v' djâzéve di lu l' ôte djoû.

7. LES INTERROGATIFS ET EXCLAMATIFS

1. *Qué*, adjectif, au féminin pluriel donne *quélès* (cfr. 2.1)
Quélès bèlès fleûrs ! ou lèsquélès.
2. *Lisqué*, pronom, au fém. plur, donne "*lèsquéles*"
Lèsquéles volez-v' ?

8. LES INDEFINIS :

Quelques-unes sont remarquables :

sacwants : plusieurs

nou, nol, nole : aucun(e) (adjectif)

nouk, nole : aucun(ø) (pronom).

nolu : personne

qwant' : combien ?

qwant' côps v's-èl fâret-i dire ?

AVEÛR

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé simple	futur
<i>Dj'</i> a	<i>Dj'</i> aveû	<i>Dj'</i> ava	<i>Dj'</i> ârè
<i>t'</i> as	<i>t'</i> aveûs	<i>t'</i> avas	<i>t'</i> ârès
<i>il</i> a	<i>il</i> aveût	<i>il</i> ava	<i>il</i> ârè
<i>nos-</i> avans	<i>nos-</i> avîs	<i>nos-</i> avîs	<i>nos-</i> ârans
<i>vos-</i> avez	<i>vos-</i> avîz	<i>vos-</i> avîz	<i>vos-</i> ârez
<i>il</i> ont	<i>il</i> avît	<i>il</i> avît	<i>il</i> âront
passé composé	plus que parfait	passé antérieur	futur antérieur
<i>dj'</i> a-st-avu	<i>dj'</i> aveû avu	<i>Dj'</i> ava avu	<i>Dj'</i> ârè avu
<i>t'</i> as-st-avu	<i>t'</i> aveûs avu	<i>t'</i> avas avu	<i>t'</i> ârès avu
<i>il</i> a-st-avu	<i>il</i> aveût avu	<i>il</i> ava avu	<i>il</i> ârè avu
<i>nos-</i> avans avu	<i>nos-</i> avîs avu	<i>nos-</i> avîs avu	<i>nos-</i> ârans avu
<i>vos-</i> avez avu	<i>vos-</i> avîz avu	<i>vos-</i> avîz avu	<i>vos-</i> ârez avu
<i>il</i> ont avu	<i>il</i> avît avu	<i>il</i> avît avu	<i>il</i> âront avu

CONDITIONNEL

Présent	passé
<i>Dj'</i> âreû	<i>Dj'</i> âreû avu
<i>t'</i> âreûs	<i>t'</i> âreûs avu
<i>il</i> âreût	<i>il</i> âreût avu
<i>nos-</i> ârîs	<i>nos-</i> ârîs avu
<i>vos-</i> ârîz	<i>vos-</i> ârîz avu
<i>il</i> ârît	<i>il</i> ârît avu

IMPÉRATIF

Présent	passé
âye	âye avu
âyans'	âyans' avu
âyîz'	âyîz' avu
Participle présent	Participle passé
<i>âyant</i>	<i>avu</i>

SUBJONCTIF

Présent	passé	Imparfait	Plus que parfait
<i>Dj'</i> âye	<i>Dj'</i> âye avu	<i>Dj'</i> avasse	<i>Dj'</i> avasse avu
<i>t'</i> âyes	<i>t'</i> âyes avu	<i>t'</i> avasses	<i>t'</i> avasses avu
<i>il</i> âye	<i>il</i> âye avu	<i>il</i> avasse	<i>il</i> avasse avu
<i>nos-</i> âyanse	<i>nos-</i> âyanse avu	<i>nos-</i> avahîse	<i>nos-</i> avahîse avu
<i>vos-</i> âyése	<i>vos-</i> âyése avu	<i>vos-</i> avahîse	<i>vos-</i> avahîse avu
<i>il</i> âyèsse	<i>il</i> âyèsse avu	<i>il</i> avahîse	<i>il</i> avahîse avu

ÈSSE

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé simple	futur
<i>Dj'</i> so <i>t'</i> ès <i>//</i> èst <i>nos-</i> èstans <i>vos-</i> èstèz <i>i</i> sont	<i>Dj'</i> èsteù <i>t'</i> èsteûs <i>//</i> èsteût <i>nos-</i> èstîs <i>vos-</i> èstîz <i>//</i> èstît	<i>Dj'</i> èsta <i>t'</i> èstas <i>//</i> èsta <i>nos-</i> èstîs <i>vos-</i> èstîz <i>//</i> èstît	<i>Dji</i> sèrè <i>ti</i> sèrès <i>i</i> sèrè <i>nos</i> sèrans <i>vos</i> sèrez <i>i</i> sèront
passé composé	plus que parfait	passé antérieur	futur antérieur
<i>dj'</i> a stu <i>t'</i> as stu <i>//</i> a stu <i>nos-</i> avans stu <i>vos-</i> avez stu <i>//</i> ont stu	<i>dj'</i> aveù stu <i>t'</i> aveûs stu <i>//</i> aveût stu <i>nos-</i> avîs stu <i>vos-</i> avîz stu <i>//</i> avît stu	<i>Dj'</i> ava stu <i>t'</i> avas stu <i>//</i> ava stu <i>nos-</i> avîs stu <i>vos-</i> avîz stu <i>//</i> avît stu	<i>Dj'</i> ârè stu <i>t'</i> ârès stu <i>//</i> ârè stu <i>nos-</i> ârans stu <i>vos-</i> ârez stu <i>//</i> âront stu

CONDITIONNEL

Présent	passé
<i>Dji</i> sèrèù <i>ti</i> sèrèûs <i>i</i> sèrèût <i>nos</i> sèrîs <i>vos</i> sèrîz <i>i</i> sèrît	<i>Dj'</i> ârèù stu <i>t'</i> ârèûs stu <i>//</i> ârèût stu <i>nos-</i> ârîs stu <i>vos-</i> ârîz stu <i>//</i> ârît stu

IMPÉRATIF

Présent	passé
seûye sèyans' sèyîz'	âye situ âyans' situ âyîz' situ

SUBJONCTIF

Présent	passé	Imparfait	Plus que parfait
<i>Dji</i> seûye <i>ti</i> seûyes <i>i</i> seûye <i>nos</i> sèyanse <i>vos</i> sèyése <i>i</i> sèyèsse	<i>Dj'</i> âye situ <i>t'</i> âyes situ <i>//</i> âye situ <i>nos-</i> âyanse situ <i>vos-</i> âyése situ <i>//</i> âyèsse situ	<i>Dj'</i> èstasse <i>t'</i> èstasses <i>//</i> èstasse <i>nos-</i> èstahîse <i>vos-</i> èstahîse <i>//</i> èstahîse	<i>Dj'</i> avasse situ <i>t'</i> avasses situ <i>//</i> avasse situ <i>nos-</i> avahîse situ <i>vos-</i> avahîse situ <i>//</i> avahîse situ

Conjugaison impersonnelle

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé simple	futur
<i>i</i> fât	<i>i</i> faléve	<i>i</i> fala	<i>i</i> fârè
passé composé	plus que parfait	passé antérieur	futur antérieur
<i>//</i> a falou	<i>//</i> aveût falou	<i>//</i> ava falou	<i>//</i> ârè falou

CONDITIONNEL

SUBJONCTIF

Présent	présent	Imparfait	
<i>i</i> fâreût	<i>i</i> fâye	<i>i</i> falasse	
Passé	Passé	Imparfait	
<i>i</i> âreût falou	<i>//</i> âye falou	<i>//</i> avasse falou	

TCHANTER

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé simple	futur
<i>Dji</i> tchante <i>ti</i> tchantes <i>i</i> tchante <i>nos</i> tchantans <i>vos</i> tchantez <i>i</i> tchantèt	<i>Dji</i> tchantéve <i>ti</i> tchantéves <i>i</i> tchantéve <i>nos</i> tchantîs <i>vos</i> tchantîz <i>i</i> tchantît	<i>Dji</i> tchanta <i>ti</i> tchantas <i>i</i> tchanta <i>nos</i> tchantîs <i>vos</i> tchantîz <i>i</i> tchantît	<i>Dji</i> tchantrè <i>ti</i> tchantrès <i>i</i> tchantrè <i>nos</i> tchantrans <i>vos</i> tchantrez <i>i</i> tchantront
passé composé	plus que parfait	passé antérieur	futur antérieur
<i>Dj'</i> a tchanté <i>t'</i> as tchanté <i>il</i> a tchanté <i>nos-</i> avans tchanté <i>vos-</i> avez tchanté <i>il</i> ont tchanté	<i>Dj'</i> aveù tchanté <i>t'</i> aveûs tchanté <i>il</i> aveût tchanté <i>nos-</i> avîs tchanté <i>vos-</i> avîz tchanté <i>il</i> avît tchanté	<i>Dj'</i> ava tchanté <i>t'</i> avas tchanté <i>il</i> ava tchanté <i>nos-</i> avîs tchanté <i>vos-</i> avîz tchanté <i>il</i> avît tchanté	<i>Dj'</i> ârè tchanté <i>t'</i> ârès tchanté <i>il</i> ârè tchanté <i>nos-</i> ârans tchanté <i>vos-</i> ârez tchanté <i>il</i> âront tchanté

CONDITIONNEL

SUBJONCTIF

IMPÉRATIF

Présent	présent	Imparfait	passé
<i>Dji</i> tchantreû <i>ti</i> tchantreûs <i>i</i> tchantreût <i>nos</i> tchantrîs <i>vos</i> tchantrîz <i>i</i> tchantrît	<i>Dji</i> tchante <i>ti</i> tchantes <i>i</i> tchante <i>nos</i> tchantasse <i>vos</i> tchantèse <i>i</i> tchantèsse	<i>Dji</i> tchantasse <i>ti</i> tchantasses <i>il</i> tchantasse <i>nos</i> tchantahîse <i>vos</i> tchantahîse <i>i</i> tchantahîse	tchante tchantans tchantez <i>Part. présent</i> tchantant <i>Part. Passé</i> tchanté, -éye

MAGNÎ

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé simple	futur
<i>Dji</i> magne <i>ti</i> magnes <i>i</i> magne <i>nos</i> magnans <i>vos</i> magnîz <i>i</i> magnèt	<i>Dji</i> magnîve <i>ti</i> magnîves <i>i</i> magnîve <i>nos</i> magnîs <i>vos</i> magnîz <i>i</i> magnît	<i>Dji</i> magna <i>ti</i> magnas <i>i</i> magna <i>nos</i> magnîs <i>vos</i> magnîz <i>i</i> magnît	<i>Dji</i> magn'rè <i>ti</i> magn'rès <i>i</i> magn'rè <i>nos</i> magn'rans <i>vos</i> magn'rez <i>i</i> magn'ront
passé composé	plus que parfait	passé antérieur	futur antérieur
<i>Dj'</i> a magnî <i>t'</i> as magnî <i>il</i> a magnî <i>nos-</i> avans magnî <i>vos-</i> avez magnî <i>il</i> ont magnî	<i>Dj'</i> aveù magnî <i>t'</i> aveûs magnî <i>il</i> aveût magnî <i>nos-</i> avîs magnî <i>vos-</i> avîz magnî <i>il</i> avît magnî	<i>Dj'</i> ava magnî <i>t'</i> avas magnî <i>il</i> ava magnî <i>nos-</i> avîs magnî <i>vos-</i> avîz magnî <i>il</i> avît magnî	<i>Dj'</i> ârè magnî <i>t'</i> ârès magnî <i>il</i> ârè magnî <i>nos-</i> ârans magnî <i>vos-</i> ârez magnî <i>il</i> âront magnî

CONDITIONNEL

SUBJONCTIF

IMPÉRATIF

Présent	présent	Imparfait	passé
<i>Dji</i> magn'reû <i>ti</i> magn'reûs <i>i</i> magn'reût <i>nos</i> magn'rîs <i>vos</i> magn'rîz <i>i</i> magn'rît	<i>Dji</i> magne <i>ti</i> magnes <i>i</i> magne <i>nos</i> magnanse <i>vos</i> magnîse <i>i</i> magnèsse	<i>Dji</i> magnasse <i>ti</i> magnasses <i>i</i> magnasse <i>nos</i> magnahîse <i>vos</i> magnahîse <i>i</i> magnahîse	magne magnans magnîz <i>part. Présent</i> magnant <i>part. Passé</i> magnî, -éye

FINI

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé simple	futur
<i>Dji</i> finih <i>ti</i> finih <i>i</i> finih <i>nos</i> finihans <i>vos</i> finihéz <i>i</i> finihèt	<i>Dji</i> finihéve <i>ti</i> finihéves <i>i</i> finihéve <i>nos</i> finihîs <i>vos</i> finihîz <i>i</i> finihît	<i>Dji</i> finiha <i>ti</i> finihás <i>i</i> finiha <i>nos</i> finihîs <i>vos</i> finihîz <i>i</i> finihît	<i>Dji</i> finihrè <i>ti</i> finihrès <i>i</i> finih'rè <i>nos</i> finih'rans <i>vos</i> finih'rez <i>i</i> finih'ront
passé composé	plus que parfait	passé antérieur	futur antérieur
<i>dj'</i> a fini <i>t'</i> as fini <i>il</i> a fini <i>nos-</i> avans fini <i>vos-</i> avez fini <i>il</i> ont fini	<i>Dj'</i> aveû fini <i>t'</i> aveûs fini <i>il</i> aveût fini <i>nos-</i> avîs fini <i>vos-</i> avîz fini <i>il</i> avît fini	<i>Dj'</i> ava fini <i>t'</i> avas fini <i>il</i> ava fini <i>nos-</i> avîs fini <i>vos-</i> avîz fini <i>il</i> avît fini	<i>Dj'</i> ârè fini <i>t'</i> ârès fini <i>il</i> ârè fini <i>nos-</i> ârans fini <i>vos-</i> ârez fini <i>il</i> âront fini

CONDITIONNEL

SUBJONCTIF

IMPÉRATIF

Présent	présent	Imparfait	passé
<i>Dji</i> finih'reû <i>ti</i> finih'reûs <i>i</i> finih'reût <i>nos</i> finih'rîs <i>vos</i> finih'rîz <i>i</i> finih'rît	<i>Dji</i> finihe <i>ti</i> finihes <i>i</i> finihe <i>nos</i> finihasse <i>vos</i> finihése <i>i</i> finihésse	<i>Dji</i> finihasse <i>ti</i> finihasses <i>i</i> finihasse <i>nos</i> finihahîse <i>vos</i> finihahîse <i>i</i> finihahîse	finih finihans finihéz <i>part. Présent</i> finihant <i>part. Passé</i> fini, -éye

WÈZEÛR

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé simple	futur
<i>Dji</i> wèse <i>ti</i> wèses <i>i</i> wèse <i>nos</i> wèzans <i>vos</i> wèzez <i>i</i> wèzèt	<i>Dji</i> wèzéve <i>ti</i> wèzéves <i>i</i> wèzéve <i>nos</i> wèzîs <i>vos</i> wèzîz <i>i</i> wèzît	<i>Dji</i> wèza <i>ti</i> wèzas <i>i</i> wèza <i>nos</i> wèzîs <i>vos</i> wèzîz <i>i</i> wèzît	<i>Dji</i> wèz'rè <i>ti</i> wèz'rès <i>i</i> wèz'rè <i>nos</i> wèz'rans <i>vos</i> wèz'rez <i>i</i> wèz'ront
passé composé	plus que parfait	passé antérieur	futur antérieur
<i>Dj'</i> a wèzou <i>t'</i> as wèzou <i>il</i> a wèzou <i>nos-</i> avans wèzou <i>vos-</i> avez wèzou <i>il</i> ont wèzou	<i>Dj'</i> aveû wèzou <i>t'</i> aveûs wèzou <i>il</i> aveût wèzou <i>nos-</i> avîs wèzou <i>vos-</i> avîz wèzou <i>il</i> avît wèzou	<i>Dj'</i> ava wèzou <i>t'</i> avas wèzou <i>il</i> ava wèzou <i>nos-</i> avîs wèzou <i>vos-</i> avîz wèzou <i>il</i> avît wèzou	<i>Dj'</i> ârè wèzou <i>t'</i> ârès wèzou <i>il</i> ârè wèzou <i>nos-</i> ârans wèzou <i>vos-</i> ârez wèzou <i>il</i> âront wèzou

CONDITIONNEL

SUBJONCTIF

IMPÉRATIF

Présent	présent	Imparfait	passé
<i>Dji</i> wè'reû <i>ti</i> wèz'reûs <i>i</i> wèz'reût <i>nos</i> wèz'rîs <i>vos</i> wèz'rîz <i>i</i> wèz'rît	<i>Dji</i> wèse <i>ti</i> wèses <i>i</i> wèse <i>nos</i> wèzans <i>vos</i> wèzéve <i>i</i> wèzésse	<i>Dji</i> wèzasse <i>ti</i> wèzasses <i>i</i> wèzasse <i>nos</i> wèzahîse <i>vos</i> wèzahîse <i>i</i> wèzahîse	wèse wèzans wèzez <i>part. Présent</i> wèzant <i>part. Passé</i> wèzou

PIÈDE

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé simple	futur
<i>Dji</i> pièd'	<i>Dji</i> pièdéve	<i>Dji</i> pièrda	<i>Dji</i> pièd'rè
<i>ti</i> pièd'	<i>ti</i> pièdéves	<i>ti</i> pièrdas	<i>t'</i> pièd'rès
<i>i</i> pièd'	<i>i</i> pièdéve	<i>i</i> pièrda	<i>i</i> pièd'rè
<i>nos</i> pièrdans	<i>nos</i> pièrdîs	<i>nos-</i> pièrdîs	<i>nos-</i> pièd'rans
<i>vos</i> pièrdez	<i>vos</i> pièrdîz	<i>vos-</i> pièrdîz	<i>vos-</i> pièd'rez
<i>i</i> pièrdèt	<i>i</i> pièrdît	<i>i</i> pièrdît	<i>i</i> pièd'ront
passé composé	plus que parfait	passé antérieur	futur antérieur
<i>Dj'</i> a pièrdou	<i>Dj'</i> aveû pièrdou	<i>Dj'</i> ava pièrdou	<i>Dj'</i> ârè pièrdou
<i>t'</i> as pièrdou	<i>t'</i> aveûs pièrdou	<i>t'</i> avas pièrdou	<i>t'</i> ârès pièrdou
<i>il</i> a pièrdou	<i>il</i> aveût pièrdou	<i>i</i> ava pièrdou	<i>il</i> ârè pièrdou
<i>nos-</i> avans pièrdou	<i>nos-</i> avîs pièrdou	<i>nos-</i> avîs pièrdou	<i>nos-</i> ârans pièrdou
<i>vos-</i> avez pièrdou	<i>vos-</i> avîz pièrdou	<i>vos-</i> avîz pièrdou	<i>vos-</i> ârez pièrdou
<i>il</i> ont pièrdou	<i>il</i> avît pièrdou	<i>i</i> avît pièrdou	<i>il</i> âront pièrdou

CONDITIONNEL

SUBJONCTIF

IMPÉRATIF

Présent	présent	Imparfait	passé
<i>Dji</i> pièd'reû	<i>Dji</i> piède	<i>Dji</i> pièrdasse	pièd'
<i>ti</i> pièd'reûs	<i>ti</i> pièdes	<i>ti</i> pièrdasses	pièrdans
<i>i</i> pièd'reût	<i>i</i> piède	<i>i</i> pièrdasse	pièrdez
<i>nos</i> pièd'rîs	<i>nos</i> pièrdanse	<i>nos</i> pièrdahîse	
<i>vos</i> pièd'rîz	<i>vos</i> pièrdése	<i>vos</i> pièrdahîse	<i>part. Présent</i> pièrdant
<i>i</i> pièd'rît	<i>i</i> pièrdêsse	<i>i</i> pièrdahîse	<i>part. Passé</i> pièrdou, - owe

BRÊRE

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé simple	futur
<i>Dji</i> brê	<i>Dji</i> brèyéve	<i>Dji</i> brèya	<i>Dji</i> brèrè
<i>ti</i> brês	<i>ti</i> brèyéves	<i>ti</i> brèyas	<i>ti</i> brèrès
<i>i</i> brêt	<i>i</i> brèyéve	<i>i</i> brèya	<i>i</i> brèrè
<i>nos</i> brèyans	<i>nos</i> brèyîs	<i>nos</i> brèyîs	<i>nos</i> brèrans
<i>vos</i> brèyez	<i>vos</i> brèyîz	<i>vos</i> brèyîz	<i>vos</i> brèrez
<i>i</i> brèyèt	<i>i</i> brèyît	<i>i</i> brèyît	<i>i</i> brèront
passé composé	plus que parfait	passé antérieur	futur antérieur
<i>Dj'</i> a brêt	<i>Dj'</i> aveû brêt	<i>Dj'</i> ava brêt	<i>Dj'</i> ârè brêt
<i>t'</i> as brêt	<i>t'</i> aveûs brêt	<i>t'</i> avas brêt	<i>t'</i> ârès brêt
<i>il</i> a brêt	<i>il</i> aveût brêt	<i>il</i> ava brêt	<i>il</i> ârè brêt
<i>nos-</i> avans brêt	<i>nos-</i> avîs brêt	<i>nos-</i> avîs brêt	<i>nos-</i> ârans brêt
<i>vos-</i> avez brêt	<i>vos-</i> avîz brêt	<i>vos-</i> avîz brêt	<i>vos-</i> ârez brêt
<i>il</i> ont brêt	<i>il</i> avît brêt	<i>il</i> avît brêt	<i>il</i> âront brêt

CONDITIONNEL

SUBJONCTIF

IMPÉRATIF

Présent	Présent	Imparfait	Passé
<i>Dji</i> brèreû	<i>Dji</i> brêse	<i>Dji</i> brèyasse	brê
<i>ti</i> brèreûs	<i>ti</i> brêses	<i>ti</i> brèyasses	brèyans
<i>i</i> brèreût	<i>i</i> brêse	<i>i</i> brèyasse	brèyez
<i>nos</i> brêrîs	<i>nos</i> brèyanse	<i>nos</i> brèyahîse	
<i>vos</i> brêrîz	<i>vos</i> brèyése	<i>vos</i> brèyahîse	<i>part. Présent</i> brèyant
<i>i</i> brêrît	<i>i</i> brèyêsse	<i>i</i> brèyahîse	<i>part. Passé</i> brêt

VINI

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé simple	futur
<i>Dji</i> vin	<i>Dji</i> v'néve	<i>Dji</i> v'na	<i>Dji</i> vinrè
<i>ti</i> vins	<i>ti</i> v'néves	<i>ti</i> v'nas	<i>ti</i> vinrès
<i>i</i> vint	<i>i</i> v'néve	<i>i</i> v'na	<i>i</i> vinrè
<i>nos</i> v'nans	<i>nos</i> v'nîs	<i>nos</i> v'nîs	<i>nos</i> vin'rans
<i>vos</i> v'nez	<i>vos</i> v'nîz	<i>vos</i> v'nîz	<i>vos</i> vin'rez
<i>i</i> v'nèt	<i>i</i> v'nît	<i>i</i> v'nît	<i>i</i> vin'ront
passé composé	plus que parfait	passé antérieur	futur antérieur
<i>Dj'</i> a v'nou	<i>Dj'</i> aveû v'nou	<i>Dj'</i> ava v'nou	<i>Dj'</i> ârè v'nou
<i>t'</i> as v'nou	<i>t'</i> aveûs v'nou	<i>t'</i> avas v'nou	<i>t'</i> ârès v'nou
<i>il</i> a v'nou	<i>il</i> aveût v'nou	<i>il</i> ava v'nou	<i>il</i> ârè v'nou
<i>nos-</i> avans v'nou	<i>nos-</i> avîs v'nou	<i>nos-</i> avîs v'nou	<i>nos-</i> ârans v'nou
<i>vos-</i> avez v'nou	<i>vos-</i> avîz v'nou	<i>vos-</i> avîz v'nou	<i>vos-</i> ârez v'nou
<i>il</i> ont v'nou	<i>il</i> avît v'nou	<i>il</i> avît v'nou	<i>il</i> âront v'nou

CONDITIONNEL

SUBJONCTIF

IMPÉRATIF

Présent	Présent	Imparfait	Passé
<i>Dji</i> vinreû	<i>Dji</i> vinse	<i>Dji</i> v'nasse	vin
<i>ti</i> vinreûs	<i>ti</i> vinses	<i>ti</i> v'nasses	vinans
<i>i</i> vinreût	<i>i</i> vinse	<i>i</i> v'nasse	vinez
<i>nos</i> vinrîs	<i>nos</i> v'nanse	<i>nos</i> v'nahîse	
<i>vos</i> vinrîz	<i>vos</i> v'nése	<i>vos</i> v'nahîse	<i>part. Présent</i> v'nant
<i>i</i> vinrît	<i>i</i> v'nèsse	<i>i</i> v'nahîse	<i>part. Passé</i> v'nou, -owe

Conjugaison interrogative

ALER

INDICATIF

Présent	Imparfait	Passé simple	futur
va -dj' ?	aléve -dju ?	ala -dj' ?	<i>irè</i> -dj' ?
vas -s' ?	aléves -tu ?	alas -s' ?	<i>irès</i> -s' ?
va -t-i ?	aléve -t-i ?	ala -t-i ?	<i>irè</i> -t-i ?
alans -gn' ?	alîs -n' ?	alis -n' ?	<i>irans</i> -gn' ?
alez -v' ?	alîz -v' ?	alîz -v' ?	<i>irez</i> -v' ?
vont -i ?	alît -i ?	alît -i ?	<i>iront</i> -i ?
passé composé	plus que parfait	passé antérieur	futur antérieur
a -dj' situ ?	aveû -dj' situ ?	ava -dj' situ ?	âre -dj' situ ?
as -s' situ ?	aveûs -s' situ ?	avas -s' situ ?	ârès -s' situ ?
a -t-i stu ?	aveût -t-i stu ?	ava -t-i stu ?	âre -t-i stu ?
avans -n' situ ?	avîs -n' situ ?	avîs -n' situ ?	ârans -gn' situ ?
avez -v' situ ?	avîz -v' situ ?	avîz -v' situ ?	ârez -v' situ ?
ont -i stu ?	avît -i stu ?	avît -i stu ?	âront -i stu ?

CONDITIONNEL

Présent	passé
ireû -dj' ?	âreû -dj' situ ?
ireûs -s' ?	âreûs -s' situ ?
ireût -i ?	âreût -i stu ?
irîs -n' ?	ârîs -n' situ ?
irîz -v' ?	ârîz -v' situ ?
irît -i ?	ârît -i stu ?

LES WALLONISMES

Etudier les idiotismes d'une langue, c'est véritablement entrer au coeur de cette langue, dans ce qu'elle a de spécifique.

L'étude des wallonismes a souvent été utilisée à des fins pédagogiques dans le cadre de la "chasse aux belgicisms". Cette conception un peu agressive ne vise qu'à une épuration (une stérilisation ?) du français.

On peut lui donner, outre sa dimension pédagogique, d'autres finalités : une meilleure compréhension du génie des deux langues, la réhabilitation de la langue régionale et son approfondissement, tant sur le plan syntaxique que sur le plan morphologique.

Nous en avons pour preuve le document A, général, et le document B, portant plus particulièrement sur les prépositions, dont la traduction est une difficulté dans toutes les langues.

Chacun pourra mesurer la persistance de l'empreinte du wallon sur le français régional que nous parlons tous les jours, et qui s'aligne de plus en plus sur le français central.

Pour mesurer cette évolution à l'aune de la littérature, on peut se référer à l'oeuvre de Marcel REMY (les Ceux de chez nous) et de ses épigones (Aimé QUERNOL, Paul BIRON, Louis CHALON, Léon WARNANT...) et la comparer à celle de Georges SIMENON, par exemple.

Quelques caractéristiques :

1. Les mots wallons, utilisés comme tels ou légèrement francisés :
thier - habie ! - sûr (pour sûrement, ou acidulé) - grandiveux...
2. Les "faux amis" dont l'équivalent existe en français, avec un autre sens :
vider, pour verser, prêter, pour emprunter; payer, pour offrir;...
3. La généralisation de l'auxiliaire "avoir" : "être" n'existe qu'à la voix passive.
4. La place du pronom personnel complément :
5. Utilisation du gallicisme "c'est que", plus fréquemment qu'en français central ...
Qwand c' èst qu'il a v'nou...
C' èst qu' il èst d'dja malin, savez, po si-adje
6. Emploi du conditionnel après si :
Si dj' àrèû todi savou çoula...
7. Persistance de locutions idiomatiques :
Taisez-vous, dans le sens : je sais, à qui le dites-vous !
Tiens ? (incrédule)
Ni quoi ni comme
Comme de quoi Il lî a scrît come di cwè...
Paraît, savez-vous, dist-i, da...

DOCUMENT A

« Dans l'enseignement moyen, au lieu de condamner les wallonismes que les collégiens introduisent dans leurs écrits et leurs conversations, ne serait-il pas plus utile de leur expliquer les différences des tournures, les origines et la légitimité de chacune ? Le respect de l'un peut s'allier avec l'emploi de l'autre. »

Jules FELLER

Je ne peux mal.
Il est quitte de sa place.
J'ai encore vu cet homme.
Commerce à remettre
C'est toujours la même chose avec vous.
Il y avait assez bien de monde.
Nous sommes sans pour le moment.
Ils tiennent des lapins.
Elle est tombée faible.
J'ai dû rire.
Prendre une cuiller toutes les heures.
J'ai eu ce livre à prêter.
Du thé de tilleul
La maison est déjetée.
Il fait de son nez.
La buse du poêle
Est-ce que ça vous goûte ?
C'est un vieux jeune homme.
J'ai mis une adresse contraire.
Je ne sais quoi faire.
Tu n'en veux pas ?
Moi bien.
Est-il toujours malade ?
J'aurai bien difficile.

Dji n'pou mâ.
Il èst qwite di s'plèce.
Dj'a co vèyou cist-ome- la.
Comèrce à r'mète
C'èst todi l'minme afêre avou vos.
I-n-aveût-st-assez bin dès djins.
Nos-èstans sins po l'moumint.
I l'nèt dès robêtes.
Elle a toumé flâwe.
Dj'a d'vou rire.
Prinde on cwî totes lès-eûres.
Dj'a-st-avu ç'lîve-la a pruster.
Dé té d'tiyou
Li mohone èst k'tapèye.
I fêt di s'narène.
Li bûse dèl sitoûve
Çoula v'gostèye-t-i ?
C'èst-on vî djône ome.
Dj'a mètou 'ne adrèsse contrêre.
Dji n'sé qwè fé.

Mi bin.
Est-i todi malâde ?
Dj'arè bin mâlàhèye.

Je n'ai garde.
Il a perdu son emploi.
J'ai déjà vu cet homme.
Commerce à céder
Vous êtes incorrigible.
Il y avait assez de monde.
Nous en sommes dépourvus.
Ils élèvent des lapins.
Elle s'est évanouie.
Je n'ai pu m'empêcher de rire.
Prendre une cuillerée toutes les heures.
J'ai eu ce livre en prêt.
Une infusion de tilleul
La maison est dérangée.
Il prend un air supérieur.
Le tuyau du poêle
Cela vous plaît-il ?
C'est un célibataire.
...une mauvaise adresse.
Je ne sais que faire.

Moi si.
Est-il encore malade ?
J'aurai bien des difficultés

Document B

Forme Incorrecte	wallon	français
trouver à redire sur tout	trover à r'dîre so tot	... à tout
il est venu en vélo	il a v'nou an vélo	... à vélo
aller jouer sur la rue	aler djower so l'pavèye	... dans la rue
je le ferai sur 8 jours	dj'èl f'rè so ût djoûs	... en 8 jours
cent francs de l'heure	cint francs d'l'eûre	... (à) l'heure
nous avons ri avec cela	nos-avans ri avou çoulà	... de cela
je l'ai lu sur le journal	dji l'a lêhou so l'gazète	... dans le journal
que faire avec cela ?	qwè fé avou çoulà ?	... de cela
il coupe aux herbes	i côpe às jebes	... des herbes

DOCUMENT C : « faux amis »

français régional	..vient du wallon	en français correct
Ça vous goûte bien ?	goster: goûter plaire	Cela vous plaît-il ?
J'ai dû prêter de l'argent.	pruster: prêter emprunter	J'ai dû emprunter de l'argent.
Cet enfant n'est pas contraire.	contrêre: contraire contrariant	.. n'est pas contrariant.
Mon frère a cassé la posture.	posteûre: posture statuette	.. la statuette.
Je me suis torché le pied.	twèrtchî: torcher tordre	Je me suis tordu le pied.
Le robinet court.	cori: courir couler	Le robinet coule.
Le chat m'a fait des grattes.	grête: gratte égratignure	...des égratignures.
L'eau cuit !	cûre : cuire bouillir	L'eau bout.
Le beurre est fort.	fwèrt: fort rance	Le beurre est rance.
J'ai usé tout mon argent.	alouwer: user dépenser	J'ai dépensé...
C'est un reculé.	rèscoulé: reculé arriéré	C'est un arriéré.
Cet enfant est volontaire.	volontêre: volontaire difficile	Il est difficile.

DOCUMENT D : place du pronom personnel complément

Non, voyez-vous, ma mère, il n'est père ni rien Qui me puisse obliger à lui vouloir du bien	<i>Neni, vèyez-v', mi mame, i n'a ni père ni rin Qui m'pôreût-st-oblidjî a lî voleûr dè bin.</i>
Tartuffe, Acte 1, scène 4	
Ah! qu'envers mon amour ton injustice est grande Dorine! me dois-tu faire cette demande?	<i>Ah ! qu'avou mi qui t'inme, ti-indjustice èst grande Mi binamêye Dorine ! mi deûs-s' fê cisse dimande?</i>
Tartuffe, Acte 2, scène 3	
Mais au moins, Monsieur, ne m'allez pas tromper, je vous prie...	<i>Mins dè mons, Moncheû, ni m'alez nin flouwer, dji v's è prêye...</i>
Don Juan, Acte 2, scène 2	
Mais savez-vous, Monsieur, que cet habit me met déjà en considération, que je suis salué des gens que je rencontre, et que l'on me vient consulter ainsi qu'un habile homme?	<i>Mins savez-v' bin, Moncheû, qui cisse mousseûre mi fêt dèdja r'loukî d'in-ôte oûy, qui dji r'çûs dè còps d'tchapê dè djins qui dj'rèscouteûre èt qu'on m'vint d'mander qwè come si dj'èstasse sincieûs?</i>
Don Juan, Acte 3, scène 1	
Cinq ou six paysans ou paysannes en me voyant passer me sont venus demander mon avis sur différentes maladies.	<i>Cinq ou sî payîsans ou payîsantes tot m'vêyant passer, m'ont v'nou d'mander m'sintumint so totes sôres di mèhins</i>
Ibidem.	
Madame, j'ai beaucoup de grâce à vous rendre: Un tel avis m'oblige, et loin de le mal prendre...	<i>Madame, dj'a co cint èt cint mèrcis a v'rinde: Vos m'fez vormint plêzîr, èt, bin lon d'él mâ prinde...</i>
Le Misanthrope, Acte 3, scène 4	

Li Tchant dès Walons

*Nous remercions les Editions H. Bauer, qui nous ont autorisés
à reproduire l'oeuvre de Théophile BOVY et HILLIER,
Li Tchant dès Walons*

Un peu d'histoire

Le 27 octobre 1899, la Ligue Wallonne de Liège décide d'organiser un concours en vue de la création d'un chant "mâle et vigoureux" qui sera nommé Le Chant des Wallons.

Deux étapes sont prévues.

Un jury littéraire doit d'abord juger et classer les textes. Un jury musical fera ensuite la même opération pour les partitions.

Trois prix sont affectés à chacune des deux créations.

Le 17 mai 1900, le jury littéraire publie le résultat de ses délibérations. Aucune des 48 oeuvres reçues ne lui paraît mériter le premier prix. Le deuxième revient au Tchant dès Walons du Liégeois Théophile BOVY.

Le 26 juillet 1901, Louis HILLIER (alias Louis HIRSCH) est proclamé lauréat pour la partition musicale.

L'oeuvre connaît rapidement un succès considérable, comme en témoigne le rapport du secrétaire de la Ligue Wallonne, Robert de WARSAGE, pour l'exercice 1903.

Il vaut la peine de reproduire de larges extraits de ce document:

Au mois de mai, nous envoyâmes ce chant aux musiques militaires de l'armée et de la garde-civique.

Dès la même semaine, M. DAUDENARD, chef de musique du 12e de ligne, l'exécutait au kiosque d'Avroy (1). Cet exemple fut bientôt suivi par M. LEONARD, du 14ème de ligne, et BERNARD, des lanciers... La Philharmonie liégeoise inscrit le même morceau à son répertoire. M. NYPELS le fit exécuter au Cirque des Variétés (2). Liège-Attraction le fit interpréter, orchestré par M. FASSIN, lors de l'élection de la Muse au Conservatoire Royal de Musique et M. VAN DAMME va le donner couramment au Théâtre communal wallon, pour terminer chaque spectacle.

Peut-être nos musiques de la garde-civique auront-elles à coeur d'imiter celles de l'armée...

Lors de la grande fête dans la cour du Palais Provincial, en présence de M. Le Gouverneur, le chant wallon fut exécuté, en guise de marche triomphale, pour célébrer les sociétés jubilaires La Légia et Les Disciples de Grétry, dès leur entrée dans l'enceinte.

Ce chant était déjà devenu populaire : Les Mirlitophiles d'Outre-Meuse le jouèrent lors de la dernière cavalcade de Liège-Attraction. Le mois dernier, des sociétés de cramignons le chantèrent au concours, où elles furent victorieuses. Les gavroches, dans la rue, le sifflent à toute heure du jour et de la nuit (sic). Enfin, les partitions s'enlèvent chez les marchands.

La Ville de Liège le fit chanter par un millier de bambins dans la salle des fêtes du Conservatoire Royal de Musique, pour l'ouverture officielle de la cérémonie de la distribution des prix aux élèves des écoles communales.

Ces paroles qu'ils ont chantées resteront gravées dans le coeur de ces enfants, de sorte que chacun d'eux apprend ainsi à se souvenir qu'il doit honorer "cette petite patrie qui a tant de grandeur d'âme", à se souvenir, dis-je, que "c'est pour cela que nous sommes fiers d'être Wallons". Ceux qui, dans l'enfance, ont clamé cette profession de foi, resteront Wallons. On ne renie pas ses premiers bégaiements, son premier cri d'amour à la vie...

Aujourd'hui, du clocher de Saint-Jean descendent sur Liège ces phrases "mâles et énergiques", que la cité écoute..."

1) A l'emplacement de l'actuel monument de Frère-Orban.

2) Au coin des rues Lonhienne et Sur-La-Fontaine.

Théophile BOVY

Né à Liège le 7 mars 1863; décédé à Paris le 6 juin 1937

Poète et auteur dramatique wallon.

Théâtre : Dièrinnès brîthes, Li Grandiveûse, Djî qwitte mi feume, Mèlîye, Mèmère, Pière Gárnîr, Ine pîre qui rispîte, Mam'zèle, À botique, Li Pârin, C'èst Nanète, etc.

Auteur du "Tchant dès Walons" (mus. de Hillier).

Le texte

LI TCHANT DES WALONS

Nos-èstans firs di nosse pitite patrèye,
Ca lådje èt long, on djåse di sès-èfants.
À prumî rang on l' mèt' po l' industrèye
Et d'vins lès-ârts èle riglatih ot'tant.
Nosse tère èst p'tite, mins nos-avans l' ritchèsse
Dès-omes sincieûs qu' anôblihèt leû nom.
Et nos-avans dès libèrtés timpèsse :
Vola poqwè qu' on-z-èst fir d' èsse Walon !

Di nosse passé qwand c' èst qu' on lét l' istwère,
On s' rècrèstèye vormint a chaque foyou.
Et nosse coûr crèh qwand c' èst qu' on tûze al glwère
Di nos vîs péres qui n' avît mây pawou.
C' èst grâce a zèls qui n' djouwhans dèl pâye.
Il ont sprâtchî l' inn'mi d'zos leû talon.
On l's-a r'clamé lès pus valiants qu' i-n-âye :
Vola poqwè qu' on-z-èst fir d' èsse Walon !

On s' veût volî inte frés dèl Walon'rèye
Et on-z-èst prêt' onk l' ôte a s' diner l' min.
On fèt plèzîr bin sovint sins qu' on l' dèye,
Nouk ni s' hâgnèye qwand c' èst qu' i vout fé l' bin.
Li tchârité qui mousse èl mohinète
N' î va qu' al nut' avou mèye précôcions.
Li pô qu' on done on n' èl done qu' è catchète :
Vola poqwè qu'on-z-èst fir d' èsse Walon !

Pitî payîs, vos qu' a tant d' grandeûr d' âme,
Nos v's-inmans bin, sins qu' nos l' brèyanse tot hôt.
Qwand on v' kidjåse, âs-oûy montèt nos lâmes
Et nos sintans nosse coûr bate a gros côps !
N' âyîz' nole sogne èt vîkez' è liyèsse,
Di vos-èfants, lès brès' èt l' coûr sont bons.
Et nos-avans lès dj'vès fwért près dèl tièsse :
Vola poqwè qu' on-z-èst fir d' èsse Walon !

Un texte d'étude

Qu'il s'agisse de wallon comme de n'importe quelle autre langue, c'est par l'étude d'un texte que la pédagogie conseille de commencer l'apprentissage. C'est là que vivent dans leur fonctionnement naturel les divers éléments du langage : phonèmes, mots, structures morphologiques et syntaxiques aussi bien que stylistiques. Le texte est, en quelque sorte, le terrain d'aventures où le maître guide ses élèves vers la découverte de réalités linguistiques.

Plus tard, mais plus tard seulement, on rangera en utiles synthèses les trouvailles entassées en vrac. Or, un morceau comme *Li Tchant dès Walons* nous paraît se prêter fort bien à ce genre d'expérience, et cela pour plusieurs raisons.

Tout d'abord, parce que ce n'est pas à proprement parler un texte littéraire.

En effet, comme le souligne un critique aussi avisé que Maurice PIRON, ce chant ressortit à la paralitérature et non à la littérature, dans la mesure où il échappe au jugement esthétique. On y trouve la mise en discours d'un parler régional. C'est le genre de documents que l'on range plus volontiers parmi les ethnotextes (3). Soit dit en passant, c'est peut-être pour n'avoir pas observé cette distinction que le jury littéraire de 1901 ne l'a pas jugé digne d'un premier prix.

Il en résulte que *Li Tchant dès Walons* se situe à un niveau de langue qui en fait un instrument idéal pour une initiation au dialecte, quitte à monter d'un ton une fois celle-ci achevée. En effet, il n'est pas ou il n'est guère marqué par ces traits de recherches lexicales et stylistiques qui singularisent l'expression littéraire en la distanciant du parler quotidien.

Une prononciation correcte :

Le choix du Tchant dès Walons comme document d'étude se recommande encore pour une autre raison. Dans ce genre d'exercice, la première préoccupation du maître devrait être l'acquisition de mécanismes articulatoires corrects. Or, ce chant est, de nos jours, si souvent entendu, mémorisé, exécuté par les enfants, qu'on peut considérer ces mécanismes comme déjà acquis et ainsi brûler la première étape. Encore faudra-t-il parfois procéder à quelques ajustements.

Je songe, par exemple, au timbre et à la longueur des voyelles.

Ainsi pour le *i* de *libertés* (v.7), que l'on entend assez souvent bref.

Ainsi pour le *è* brève de *patrèye* (v. 1) et de *industrèye* (v.3), qu'on se gardera de confondre avec le *ê* de *rècrèstèye* (v.10).

Ainsi encore pour le *é* de *tère* (v.5) et de *père* (v.12), qu'on évitera d'ouvrir, sous l'influence du français (4).

La mise au point de *â* pourra aussi faire quelques difficultés. C'est un *o* très ouvert et proche de *a* (*lâdje*, v.2; *grâce*, v.13; *pâye*, v.13). Eventuellement on comparera à la voyelle de l'anglais *hall* (5)

La prononciation des consonnes ne comportera guère de difficulté, hormis celle de *h*, qu'il faudra nettement expirer (*riglatih*, v.4; *crèh*, v.11; *hâgnèye*, v.20)

Plus délicates certaines altérations de finales commandées par l'initiale du mot suivant, sans que l'orthographe usuelle les signale. Ainsi, au v. 21, le groupe *mousse* èl doit, en réalité, se dire *mouze* èl. De même, au v.30, *brès'èt* doit s'entendre *brèz'èt*

3 Maurice PIRON; Anthologie de la littérature dialectale de Wallonie, Liège, 1970, p. XIII

4 Le Dictionnaire liégeois de Jean Haust signale néanmoins, *tère* à côté de *tère*

5 Il n'est pas question, bien entendu, de condamner les variantes locales comme *lâdje* et *grâce*.

Quelques faits de phonologie

Bien entendu, on n'abordera ce domaine qu'avec des classes d'un certain niveau, et avec la prudence qui s'impose. On s'attachera surtout aux calques lexicaux français-wallon, de façon à mettre en lumière quelques corrélatons frappantes à partir desquelles on pourra même se livrer à des exercices visant à la découverte de ces calques.

1. *li tchant* (titre) = le chant
l(i) ritchèsse (v.5) = la richesse
li tchârité (v.21) = la charité
è catchète (v.23) = en cachette

w. **tch** = fr. ch

. Trouver le calque wallon de :

chanter, chanson, champ, riche, poche, chaud, marchand, acheter, chipoter, vache, crochet

N.B. : on risquera à l'occasion, le rapprochement du w. *ritche* et de l'anglais rich, du w. *tchârité* et de l'anglais charity.

La similitude repose sur des raisons historiques qu'il n'y a pas lieu d'exposer ici.

2. *li patrèye* (v.1) = la patrie
l'industrèye (v.3) = l'industrie

w. **-èye** = fr. -ie

. Trouver le calque wallon de :

vie, flatterie, tromperie, moquerie, cavalerie, infanterie, maladie, imprimerie, confiserie, cristallerie, distillerie, fonderie, marie.

3. *lès-ârts* (v.4) = les arts
grâce (v.13) = grâce
l'âme (v.25) = l'âme

w. **â** = fr. a, â (6)

. Trouver le calque wallon de :

barre, boulevard, cigare, communal, date, gâter, gaz, grave, infernal, part, parti, phrase, rare, rival, salle, vase, char (cf. obs. 1), partie (cf. obs.2), cave.

4. *on djâse* (v.2) = on jase
w. **dj** = fr. j (ou g prononcé j)

. Trouver le calque wallon de :

ange, germer, gigot, jeu, gilet, Gilles, Jonfosse, jardin, jus, jurer, juron, justice, songe, juge, image (cf. obs. 3), page (id.), Jacob (id.), Jacques (id.)

N.B. : Comparaison possible entre w. djudje et anglais judge (7)

5. *l'istwére* (v.9) = l'histoire
li glwére (v.11) = la gloire.

w. **-ére** (ér) = fr. -oire (-oir)

Trouver le calque wallon de :

abattoir, balançoire, couloir, conservatoire, espoir, Grégoire, Hamoir, laminoir, observatoire, (le) pouvoir, victoire

6. *li grandeûr* (v.25) = la grandeur
w. **-eûr** (long fermé) = fr. -eur (bref ouvert)

. Trouver le calque de :

longueur, hauteur, bonheur, fleur, liqueur, honneur, erreur, voleur, laideur, odeur, docteur, directeur, inspecteur, facteur, professeur, Angleur, Ailleur, Polleur, acteur, compteur.

7. *l'ôte* (v.18) = l'autre
bate (v.28) = battre
lâmes (v.27) = larmes

6) Sur les variations locales de cette voyelle, voir ci-dessus, note 5

7) Cf. ci-dessus le N.B. à propos de tch.

Réduction d'un groupe de consonnes finales

. Trouvez le calque wallon de :

mettre, tondre, teindre, craindre, fondre, résoudre, contre, lettre, apôtre, ombre, nombre, possible, terrible, violoniste, ministre, cadre (cf. obs. 3), miracle (id.), sabre (id.), nombre, Ernest, Auguste, reste, poste.

Remarque : l'occasion est bonne d'attirer l'attention sur un vice de prononciation fréquent en français régional (l'aute, batte, nombe, Ernèsse, Augusse, etc...)

8. *nosse pitite patrèye* (v.1) = notre petite patrie
 nosse tère èst p'tite (v.5) = notre terre est petite

Une voyelle tend à disparaître après une consonne qui s'appuie elle-même sur une voyelle précédente.

. Trouver, dans le texte, d'autres exemples d'une telle élision.

9. *qu(i)' anôblihèt* (v.6)
 on-z-èst fîr (v.8)

Répuissance à l'hiatus entre une voyelle finale et une voyelle initiale.

Deux solutions possibles : a) l'élision; b) l'intercalation d'un -z- (ou de -st-)

. Relevez dans le texte les autres exemples de ce fait.

Vocabulaire

- (v.2) - *lådje èt long* : en large et en long, jusqu'à bien loin.
 - *djâzer* : parler
- (v.4) - *d'vins* : dans
 - *riglati* : briller
- (v.6) - *sincieûs* : savant
- (v.7) - *timpèsse* : tempête : (comme adverbe, en grande qualité).
- (v.10) - *si rècrèster* : redresser la crête, s'enorgueillir
 - *foyou* : feuille
- (v.11) - *crêhe* : 1) croître; 2) rager
- (v.12) - *pawou* : peur
- (v.13) - *pâye* : paix
- (v.14) - *sprâtchî* : écraser
- (v.15) - *rèclamer* : proclamer
- (v.17) - *vèyî voltî* : voir "volontiers", avec sympathie
- (v.20) - *nouk* : personne
 - *hâgnî* : étaler, mettre en valeur
- (v.21) - *moussî* : pénétrer
 - *mohinète* : maisonnette
- (v.26) - *brêre* : crier
- (v.27) - *kidjâzer* : le préfixe ki- a une valeur intensive ou (ici) péjorative ; dénigrer
- (v.29) - *sogne* : 1) soin; 2) peur
- (v.31) - *aveûr lès dj'vès près dèl tièsse* : "avoir les cheveux près de la tête", avoir la tête près du bonnet, être prompt à s'emporter.

1. l'article

li tchant (titre)
èt l' coûr (v.30)
l' inn'mi (v.14)
lès brès' (v.30)
dèl pâye (v.13)
al glwére (v.11)
dès libértés (v.7)
èl mohinète (v.21)
lès Walons (titre)
â prumî rang (v.3)
li tchârité (v.21)
dîner l' min (v.18)
l' istwére (v.9)

2. Les pronoms :

Un seul fait remarquable à souligner :

il ont sprâtchî (v.14), et non ils. Cette dernière forme en français, n'a remplacé il qu' au XIVe siècle

3. La conjugaison :

Le texte fournit un bon échantillonnage de formes verbales, que l'on peut distribuer comme il suit selon les catégories proposées par Marcel FABRY

Première conjugaison :

Infinitif en -er

djâzer (v.2), *kidjâzer* (v.27), *rèclamer* (v.15), *tûzer* (v.11); *inmer* (v.26), *monter* (v.27),
rècrèster (v.10), *dîner* (v.23)

Infinitif en -î

sprâtchî (v.14), *moussi* (v.21)

Deuxième conjugaison :

inchoatifs :

djouwi (v.13), *riglati* (v.4), *anôbli* (v.6).

Troisième conjugaison :

vèyî (v.17)

Quatrième conjugaison :

infinitif en -e

mète (v.3)

infinitif en -i

sinti (v.28)

infinitif en -re

lére (v.9), *dîre* (v.19), *brêre* (v.26)

Type isolé

fé (v.18)

Verbe dit irrégulier :

aler (v.22)

Verbes dits auxiliaires :

èsse (v.1,5,8,9,18,30)

aveûr (avu) (v.5,7,14,15,25,29,31)

Bien entendu, chaque forme sera analysée et identifiée comme on le fait en français.

8) Pour le détail des règles, on se reportera, par exemple, à Marcel FABRY, Grammaire pratique du wallon liégeois, Liège, 1951.

Commentaire idéologique

En termes très généraux, le premier couplet donne une image des richesses économiques et culturelles de la Wallonie telles qu'on pouvait se les représenter à l'aube de ce siècle. Avec les jeunes élèves, on en fera l'analyse critique en s'interrogeant sur l'actualité de certaines assertions. A cet égard, le v.3 mérite une attention particulière.

À prumî rang on l' mèt' po l'industrèye.

C'est ce que nous persistons à chanter avec conviction, aujourd'hui que rouillent les "belles-fleurs" de nos charbonnages et que l'un après l'autre s'éteignent nos hauts fourneaux. Mais ne jouons pas les esprits chagrins et voyons dans ce texte un acte de foi et d'espérance.

On sera beaucoup plus à l'aise pour illustrer par des exemples bien choisis le rayonnement des arts et des sciences dans *nosse pitite patrèye* (v.4 et 6)

Arrêtons-nous encore au vers 14 et 15 L'histoire de la Wallonie est fertile en événements où nos aïeux ont, en effet, *sprâtchî l' inn'mi d'zos leûs talons*. mais quel est ce "on" qui a proclamé la suprême vaillance des Wallons ? Je doute que Théo BOVY ait eu en tête un témoignage précis.

Le début du troisième couplet appelle aussi la réflexion (v.17 et 18). On cherchera avec les élèves les manifestations actuelles de la solidarité wallonne.

Enfin, le v. 27 (*qwand on v' kidjåse*) sera l'occasion d'évoquer les agressions verbales -sans parler des autres- dont la Wallonie a été et est encore la cible.

Voici, pour alimenter le commentaire idéologique, une bibliographie sommaire:

Histoire de la Wallonie (Collection Univers de la France, et des pays francophones. Série Histoire des provinces), Paris, Editions universitaires, 1973.

La Wallonie. le pays et les hommes. Lettres, arts, culture, Bruxelles, La Renaissance du livre, 1977-1979, 3 vol.

Hans SEELING, Les Wallons pionniers de l'industrie allemande, traduit de l'allemand par J. PAUQUET-DOOR, Liège, Eugène WAHLE, 1983

GENICOT

Philippe DESTATTE, L'identité wallonne, 2ème édition 1991

Les monographies de la Collection Wallonie, art et histoire, Gembloux, Duculot. Epinglons celle de Françoise LEMPEREUR : Les Wallons...d'Amérique du Nord (particulièrement au Wisconsin), 1976, une étude pleine de détails savoureux. On y apprend, par exemple, la fondation au début du XIXe siècle, d'une petite colonie du Missouri appelée Nouvelle-Liège et l'existence, dans l'actuel Wisconsin, de "Townships" comme Namur, Champion, Rosière.

En Guise de Conclusion

Je me contenterai de deux citations à méditer :

"Ne serait-il pas opportun de demander à toutes les Administrations Communales de l'agglomération liégeoise de veiller jalousement à ce que les strophes de Théo BOVY fussent apprises aux élèves des écoles officielles et chantées par ceux-ci lors des manifestations où ils sont amenés à prendre part ? Beaucoup d'écoles le font d'office : elles devraient le faire toutes sans exception afin que la jeunesse wallonne eût toujours vivace au coeur l'amour et l'exaltation de la Wallonie."

Michel DUCHATTO
(Le Monde du travail, 09/01/1948)

"Sans (le) sens politique de défense wallonne, nous continuerons à nous bercer dans les échos d'un "Tchant dès Walons" bien démodé, dont les termes "à prumî rang on l' mèt' po l' industrèye" ou "èt nos-avans dès libertés timpèsse" ne sont rien moins qu'une ironique ou injurieuse atteinte à une tragique vérité."

Dieudonné BOVERIE
(Colloque de 1969 organisé par la Royale Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique de la Province de Liège)

ET AUJOURD'HUI, QU'EN PENSEZ-VOUS ?

D'autres couplets

En 1916, alors que la première guerre mondiale battait son plein, Théo BOVY eut l'idée d'ajouter au Tchant des Walons ce couplet d'actualité, qui fut créé à Paris le 16 avril, par un soldat liégeois du 14ème de ligne, Louis PAQUE :

*E l'an quatwaze, lès Boches a nosse patrèye
ont-st-arouflé so nos-ôtes trêtreûsemint
Dès Bèljes i pinsît bin n' fè qu' ine bètchèye
I-z-ont vèyou qu' i s' trompât crân'dimint
On s' a batou dès cintinnes conte dès mèyes
Et po l' djoû d' oûy on tint co todi bon
Li monde ètîr po l' Bèlgique brêt "Mèrvèye !"
Et pus' qui mây on-z-è fîr d' èsse Walon.*

(v.1) E l' an quatwaze : le 4 août 1914 exactement

(v.2) aroufler : se ruer vers (a-) celui qui parle

(v.3) bètchèye : bouchée

(v.4) crân'dimint : crânement, lourdement

(v.5) on s' a batou : remarquer l'auxiliaire aveûr

(v.7) Mèrvèye ! : prodigieux !

Mais comme le dit un autre chant patriotique, "Le siècle marche et pose ses jalons, nous marquant d'une étape nouvelle". Voici que dans un équilibre aussi heureux qu'inattendu, la montée des régionalismes concorde avec le mûrissement d'une conscience européenne. Dans le nouveau contexte politico-économique, il incombait à la Wallonie de faire, elle aussi, entendre sa voix. Voici celle que lui prête François DUYSINX dans cet autre couplet, composé en 1989.

*Mins po l' djoû d' oûy, li tchance di nosse patrèye,
C' èst d'mahi s' vwès a l' cisse dès grands payîs
E l' noûve Eûrôpe, nosse pitite Walon'rèye,
Tot come in-ôte, sét djourwer s' role di s' mî.
Nos tièsses di hoye s' î r'trovèt-st-è l' bone plèce;
Nosse coq, di d' la, si fêt-st-ètinde à lon
Et nos tûzans, tot l' vèyant r'lèver s' crèsse :
"Pus' qui jamây sèyans' fîrs d' èsse Walons !"*

v.5 Tièsse di hoye : tête de houille, c'est-à-dire têtes dures et promptes à s'enflammer.

Appendice 2

D'autres versions dialectales

Écrit en liégeois, le texte de BOVY risquait de ne connaître qu'une diffusion géographiquement assez limitée et de mal justifier son titre. C'est pour parer à ce risque que furent établies des versions dans d'autres dialectes de Wallonie, et même... en français. Bornons-nous à un échantillonnage, portant sur le premier couplet.

Adaptation tournaïsiennne, par Achille VIART

*Nous eommes tertous fiers di no p'tite patrie
Car d' larqu' et d' leong on parle d' ses infants.
Au prumier ring on l' plache pour l' industrie
Et dins les arts ell' erluit tout àutant.
No terre est p'tite, mais nous aveons l' richesse
Nos heommes de science montrent c' que nous valeons !
Des libertés, nous d' aveons a largesse :
Et v'la pourquoi on est fier d' ète Walleon !*

Adaptation montoise par Gaston TALAUPÉ

*Nous somme bé fièrs dé no pétite patriye,
pa tous cotés, on pale dé ses-infants;
Tout in avant, on l' mèt pou s'n-industrîye
Et pou l's-artisses on in fêet tout autant.
No terre est p'tite, n'impêche qu' èle d' a a r'vinde,
Dins tout ç'qu' on veut, ié l' téera toudis bon !
Es' libèrté, surtout èle veut l' definde :
Oui, v'la pourqué nos sommes fièrs d' ète Walons !*

Adaptation carolorégienne, par Jules VANDEREUSE

*Nos-èstons fièrs di no pétite patriye
Di lôdje èt d' long, on pâle di sès-èfants !
Au premi rang on l' mèt pou l'industrîye
Et dins lès-ârts, c' èst co lèye qu' èst pa d'avant.
No tère èst p'tite, mès si r'lomèye èst grande;
Dès-omes di syince ont fè conèche leûs noms.
Et nos-avons dès libèrtés qu' on vante :
Ev' la pouqwè qu' on-z-èst fièr d' yèsse Walon !*

Adaptation nivelloise par Paul COLLET

*Nos-astons fièrs dè no p'tite patriye :
Pa tous costés, o pâle dè sès-èfants ;;
Au promî rang, o l' mèt pou l' industrîye,
Yèt dins lès-ârts, èle èrlut tout astant.
No tère èst p'tite, mais nos-avons l' richèsse,
Dès-omes dè stra, qu' o s' souvèra d' leû nom,
Yèt l' libèrté, a foûrce d' avwè 'ne dure tièsse
Yèt v'la pouqué ç' qu' on èst fièrs d' yèsse Walons.*

Adaptation namuroise, par Louis BODART

(Orthographièe par Lucien MARECHAL)

*Nos-èstans fièrs di nosse pitite patriye
Car laudje et long, on cause di sès-èfants.
Au prumî rang on l' boute po l' industrîye
Et dins lès-ârts, èle riglatit ostant.
Nosse tère èst p'tite, mais nos-avons l' ritchèsse
Dès-omes savants qui faîyenu valu s' nom.
Et l' libèrté por nos passe divant l' rèsse :
Volà poqwè qu' on z-èst fièr d' èsse Walon.*

Adaptation chestrolaise par L' abbé Raymond MOUZON

*Dju plans z-èsse fièrs du nosse pitite patrie,
Ca lôdje èt long on còse du sès-afants;
Al peumière place èle passe pou l' industrie
Et dins lès-ârts èle rusclatit ostant !
nosse tère èst p'tite, mès dj'ans la grande ritchèsse
Dès-omes du syance qu' ant fèt c' nuchi leû nom,
Et dj'ans dès mots d' libèrté plin la tèsse :
Et v'la pouqwè c' qui dj' sans fièrs d' èsse Walons !*

Adapatation gaumaise par Hélène HANCE-BURQUEL

(Parler de Villers-la-Loue)

*Dj' pèlans ète fièrs dè note pétite patrie,
Où pa t't-avau, on cause dè ses-afants.
A preumî lieu, gn-è la métalurgîe;
Au cièl dè Gaume, tous lès-ârts relâjant.
Note tîre èst p'tite maîs dj' avans dès ritchèsses
et mout d' grans oumes florichant nos dokèts.
Pour nous, ma vwa, c' èst la paradis tèrèsse...
Vèlà pouqwa dj' atans fièrs d' ète gaumais !*

Deux décrets de la Communauté française

A . Le décret de 1983

Moniteur Belge - 15 mars 1983 - Exécutif de la Communauté française - 2 février 1983 : Décret relatif à l'étude à l'école des dialectes de la Wallonie

Le Conseil de la Communauté française a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}

Dans l'enseignement primaire et secondaire, le recours à un des dialectes de Wallonie est autorisé chaque fois que les enseignants pourront en tirer profit pour leur enseignement, notamment pour l'étude de la langue française

Article 2

Dans l'enseignement primaire, l'autorisation de la Direction générale est requise pour inscrire cette activité dans la limite d'une heure par semaine, le pouvoir organisateur doit demander l'autorisation requise à l'alinéa 1^{er} du présent article, via l'inspection cantonale. Pour l'enseignement de l'Etat cette autorisation sera demandée par le Chef d'établissement, via l'inspection. Le pouvoir organisateur ou le chef d'établissement désireux de le faire doit fournir un contenu structuré de cet enseignement.

Dans l'enseignement secondaire, l'enseignement d'un dialecte ainsi que de la littérature et des arts populaires locaux, peut prendre place dans le cadre des activités complémentaires et des activités para- et extra-scolaires.

Article 3

Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au Moniteur belge.

Bruxelles, le 2 février 1983

Objet : Décret du 2 février 1983 relatif à l'étude, à l'école, des dialectes de la Wallonie.

Aux termes de l'article 1 du décret dans l'enseignement primaire et secondaire le recours occasionnel à un des dialectes de Wallonie est autorisé chaque fois que les enseignants pourront en tirer profit pour leur enseignement, notamment pour l'étude de la langue française.

J'attire votre attention sur le contenu de l'article 2.

Pour inscrire cette étude du dialecte régional dans l'horaire hebdomadaire à l'école primaire, il y a lieu d'élaborer un programme structuré, de le soumettre à l'inspection :

pour l'enseignement de l'Etat, s'il s'agit d'un établissement de l'Etat

de l'Etat pour l'enseignement subventionné, s'il s'agit d'un établissement subventionné

et de solliciter, par l'intermédiaire de l'inspection compétente, l'autorisation de la direction générale de l'enseignement fondamental.

Cette activité peut comprendre une période de cours par semaine.

Dans l'enseignement secondaire, l'étude d'un dialecte, de la littérature et des arts populaires régionaux peut être conduite dans le cadre des activités complémentaires inscrites au programme, ou comme activité parascolaire. Aucune autorisation spéciale ne doit être sollicitée. Les écoles qui organisent cette activité voudront bien en informer la direction générale de l'enseignement secondaire de manière à ce qu'elles puissent être mises en rapport les unes avec les autres et, ainsi, aidées dans la structuration des contenus.

Etudier un dialecte régional lorsque se crée l'Europe et s'ébauche une conscience mondiale, n'est pas marcher à contre-courant dans l'histoire.

En effet, le fait de devenir demain ou après-demain citoyens du monde n'aura jamais pour conséquence que les hommes et les femmes ne vivront pas dans une région et n'en utiliseront pas les outils d'expression et de communication, comme les coutumes, les usages, le folklore, les arts populaires, les idiomes particuliers,...

Sous tous les climats existent, à côté des langues à grande circulation, des parlers créés par le peuple, à sa mesure et à son goût.

B. Le décret de 1990

Décret relatif aux langues régionales endogènes de la Communauté française

Article 1^{er}

La Communauté française de Belgique reconnaît en son sein la spécificité linguistique et culturelle de ceux qui usent à la fois d'une langue régionale endogène et du français, langue officielle de la Communauté.

Article 2

Les langues régionales endogènes font partie du patrimoine culturel de la Communauté; cette dernière a donc le devoir de les préserver, d'en favoriser l'étude scientifique et l'usage, soit comme outil de communication, soit comme moyen d'expression.

Article 3

L'Exécutif de la Communauté française confiera la tâche d'étudier et de proposer toutes les mesures aptes à préserver et à favoriser ces langues régionales endogènes aux organismes consultatifs dont il reconnaît la compétence.

Bruxelles, le 14 décembre 1990

Exposé des motifs

Le projet de décret précisant le statut des langues régionales endogènes de la Communauté française de Belgique est destiné à donner une assise légale à un fait linguistique patent : dans la Communauté française de Belgique, on utilise comme idiome véhiculaire le français qui est, par ailleurs, la langue officielle de ladite Communauté et, dans bon nombre de lieux, des parlers vernaculaires endogènes qui sont souvent demeurées à l'état de dialectes ; en cette occurrence, la Communauté française de Belgique offre un cas typique de diglossie.

Cette reconnaissance est souhaité, depuis de longues années, par bon nombre d'hommes politiques et d'animateurs culturels ; en outre, elle correspond aux souhaits, émis au plan international, de protection de tous les parlers, à quelque niveau qu'ils soient ; on peut citer, à ce propos, des recommandations de l'UNESCO (Protection du patrimoine non physique), des Communautés européennes (le rapport Gaetano ARTE et la résolution KUIJPERS adoptée par le Parlement européen du 30 octobre 1987) et, enfin, celle du Sommet francophone de Dakar. Ceux qui militent pour les langues régionales endogènes trouveraient dans ce statut une légitimation de leur action et pourraient solliciter le bénéfice d'aides extérieures (Communauté européennes, UNESCO). Un tel statut constituant souvent la condition première à l'attribution de ces aides.

Commentaire des articles

Article 1^{er} Cet article rappelle que dans la situation de diglossie qui est vécue par bon nombre d'habitants de la Communauté, le français est la langue officielle de ladite Communauté.

Le terme de langue régionale endogène permet d'englober toutes les formes linguistiques qu'un idiome local a pu prendre et évite les conflits qui naissent à propos de l'extension du champ sémantique des termes comme parler, patois, dialectes, etc.

Article 2 Ces langues régionales endogènes font partie du patrimoine de la Communauté française au même titre que les sites ou les monuments ; ce patrimoine « non physique » mérite d'être défendu que ce soit comme objet d'étude (dialectologie, toponymie), comme vecteur de communication ou d'expression (littérature, théâtre).

Article 3 Les organismes visés peuvent être non seulement la Commission pour la promotion des lettres dialectales de Wallonie, la Commission royale de folklore, le Conseil supérieur des arts et traditions populaires et du folklore, organes institués au sein de la Communauté française, mais aussi la Commission royale de toponymie et de dialectologie (section wallonne), institution « nationale » qui a souhaité sa communautarisation, la Société de langue et de littérature wallonnes, etc. La formulation de cet article ne jette aucune exclusive et permet une consultation très vaste des meilleures compétences.